

Holger Kuße

Positives Bewerten. Diskurssensitive Beispiele aus dem Russischen und Tschechischen

Gerd Freidhof zum 65. Geburtstag

Summary

The paper examines different forms of positive evaluation in three different types of discourse, i.e. styles of communicating in politics, religion and economics. In the first three chapters the article deals with the pragmatic, logical and also argumentative structures of evaluation. Evaluations are expounded as functions of speechacts, which are normally members of the assertive or the expressive class, but also can be directives, commissives and even declaratives. From a pragmatical point of view it is shown, that evaluations, which are neither true or false in a logical sense, can even have an assertive illocutionary force. In this case evaluations are claims, which for a speaker aren't different from any claim about the state of affairs in the world. In terms of Max Weber evaluations can be distinguished as purpose-oriented or value-orientated judgements, and it is shown (in chapter 4), that evaluation in politics is based on material goals of political action as well as oriented on certain fundamental values, whereas religion is value-orientated and economics purpose-oriented. In the fourth chapter the article also deals with the specific speech act LAUDING. Typical forms are described, such as „diplomatic directive“ in politics (the speaker praises, what he wanted, the hearer should do), the religious forms of PRAISING the Lord in the collective 1. Pers., and the rhetorical praising of the addressee instead of the products in advertising. Examples are given from political speeches of Václav Havel and Vladimir Putin, from czech and russian preaches as well as from catholic, protestant and orthodox liturgies in Czech, German, Latin and Church Slavonic. Furthermore, as examples of the economical discourse, some specific value-purpose-oriented argumentations on the websites of some international acting companies are analysed (McDonald's, IKEA).

1. Evaluative Sprechakte

Was ist aus sprechakttheoretischer Sicht BEWERTEN und, spezieller, was ist POSITIVES BEWERTEN? Die Frage ist pragmalinguistisch nicht trivial, denn in den verschiedenen sprechakttaxonomischen Entwürfen seit Austin (1962) ist ungeachtet der hohen Frequenz bewertender Sprechakte im kommunikativen Gebrauch ein eigener Typ der *Evaluation* nicht vorgesehen (s. Wunderlich 1976, 1986; Bach/Harnisch 1979; Rolf 1997; Brandt u.a. 1992; Unrath-Scharpenack 2000; vgl. auch Meibauer 1999, 97f.). Nahe liegt die Zuordnung zu den Expressiva, die Emotionen zum Ausdruck bringen – und Emotionen enthalten grundsätzlich Bewertungsreaktionen (Rolf 1997, 220 unter Berufung auf Ortony u.a. 1998, 18) –, aber auch kommunikative Beziehungsarbeit leisten. Sie haben die, wie Rolf (1997, 22f.) schreibt, „regulative Beeinflussung der Gesamtbefindlichkeit des Adressaten“, seine „emotionale Stabilisierung bzw. Destabilisierung“ (ebd., 29) zum Ziel und können, mit einem Ausdruck der polnischen Pragmalinguistin Pisarek (1995, 46), in ihrer Sachhaltigkeit als „soziosemantisch“ bezeichnet werden. Für Vol'f (1985, 166) sind wertende Äußerungen sogar Expressiva im engeren Sinn (gegenüber den Ritualia wie BEGRÜSSEN oder BEGLÜCKWÜNSCHEN), was in Beispiel (1) die aus Anton Čechovs Erzählung „Nevesta“ entnommenen positiv evaluativen Exklamative («Великолепно!»),

«Боже, как это хорошо!») mit ihrem Beziehungserfolg bei der Adressatin («как очарованная») illustrieren mögen:

- (1) – Эта жизнь опостылила мне, - продолжала Надя, – я не вынесу здесь и одного дня. Завтра же я уеду отсюда. Возьмите меня с собой, бога ради!
 Саша минуту смотрел на нее с удивлением; наконец он понял и обрадовался, как ребенок. Он взмахнул руками и начал притопывать туфлями, как бы танцуя от радости.
 – Великолепно! – говорил он, потирая руки. – Боже, как это хорошо!
 А она глядела на него, не мигая, большими, влюбленными глазами, как очарованная, ожидая, что он тотчас же скажет ей что-нибудь значительное, безграничное по своей важности; он еще ничего не сказал ей, но уже ей казалось, что перед нею открывается нечто новое и широкое, чего она раньше не знала, и уже она смотрела на него, полная ожиданий, готовая на всё, хотя бы на смерть. (Čechov 1903)

Frequent sind Evaluationen aber auch als assertive Sprechhandlungen. Searle (1979, 13; 1982, 32) sieht z.B. in den wertenden Sprechaktverben *prahlen* (*boast*) und *etwas beklagen* (*complain*) Bezeichnungen von „Assertive[n] mit dem zusätzlichen Merkmal, daß sie etwas mit dem Interesse des Sprechers zu tun haben.“ V.a. aber sind Wertungen und Beschreibungen in realen Äußerungen häufig untrennbar miteinander verbunden (Gak 1998, 657), indem z.B. Wertungen implizite Bedeutungen von Beschreibungen bilden (Vol'f 1985, 164). Das ist die Voraussetzung von narrativen Textsorten wie der *Anekdote* mit ihrem Prinzip des Bewertens durch Erzählen. Darauf beruht die Strategie der unterhaltenden Publizistik, allen voran der Yellow Press, in der die Verteilung von ‚gut‘ und ‚schlecht‘, ‚peinlich‘ und ‚vorbildlich‘, ‚schön‘ und ‚hässlich‘, ‚Held‘ und ‚Looser‘ usw. im wesentlichen mit dem Mittel der narrativen Konstruktion von Kontexten geschieht, in denen die berichteten ‚Fakten‘ in Bewertungskontraste eingehen. Ich will das an einigen etwas zufällig zusammengestellten, in der Form aber exemplarischen Beispielen verdeutlichen, und zwar mit Karel Čapeks *Hovory s Masarykem* (2), Aleksandr Gercens *Byloe i dumy* (3) sowie einem Ausschnitt aus der Verehrungspresse für Lady Di, die – nach ihrem Tod – vor zehn Jahren den Zeitschriftenmarkt erfasste (hier aus einer Nummer der tschechischen Zeitschrift *Květy*) (4)-(5).

Karel Čapeks *Hovory* hatten die Vermittlung eines positiven Bildes seines Gesprächspartners zum Ziel: die Verehrung und ‚Propaganda‘ für den Präsidenten möchte ich als ihre illokutionär-evaluative Makrostruktur bezeichnen. Sie wird über explizite Bewertungen, Einführungen in das Denken des Präsidenten, Kommentare zum Gesprächsstil und zwischen Stilisierung und Realität oszillierender Wiedergabe eines harmonischen und sachlich konstruktiven Gesprächsablaufs sowie auch durch kleine Erzählungen, Beschreibungen und eben Anekdoten realisiert¹. Im folgenden Beispiel wiederholt der Autor eine von Masaryk selbst erzählte Episode aus dem revolutionären Moskau. Die Erzählung bekommt in der Wiedergabe eine neue illokutionäre Ausrichtung: Sie geht vom assertiven Bericht über Gewesenes zum expressiven RÜHMEN ihres Protagonisten über, das den Präsi-

¹ Zum Stil der Gespräche s. DANEŠ/ČMEJRKOVÁ (Hrsg.) 1994; besonders die Beiträge von Světlá Čmejrková (S.27-33), Jana Hoffmannová (S. 37-44) und Petr Nejdělý (S. 45-50) im Kapitel „Dialog“ (S. 27-50).

denten der Ersten Tschechischen Republik als mutig, ehrlich (und vornehm) charakterisiert, ohne dass diese bewertenden Attribute selbst gebraucht werden müssten. Stattdessen wiederholt Čapek zur Durchsetzung der expressiv-evaluativen Illokution zweimal die Schlüsselszene bzw. den Schlüsselsatz („pisatele Hovorů upoutala jedna malá větička: to „nechtěl jsem lhát“; „nechtěl jsem lhát.“ To bylo všecko“) und kommentiert sie vor dem Hintergrund alternativer Handlungsmöglichkeiten („Kdyby řekl, že je tam hostem, byli by ho pustili hned“) mit einer Charakterbeschreibung, die ohne explizit wertende Attribute auskommt („on ani v tu chvíli, kdy jde o život, nechce lhát“).

- (2) Pan prezident se svými i s hosty seděl u krbu s hořícími poleny; rád se totiž dívá do živého ohně. A jak tak běží řeč, začalo se mluvit, jak to bylo za války a kdy se kdo octl v nejhorší situaci. (...) Vystoupil v Moskvě na nádraží – slyšet střelení. Jde pěšky do hotelu, ale před nádražím ho zastaví kordón vojáků, prý nelze dál, střílí se tam. Přece se dostal na náměstí, a tam se z obou stran pálí z ručnic a kulometů, na jedné straně kerensťí, na druhé straně bolševici. „Jdu,“ vypravoval, „a přede mnou jde člověk, dá se do běhu a vklouzne do velkých vrat, která mu pootevřeli. Byl to hotel Metropol. Tož já za ním, ale zatím mně zabouchli vrata před nosem. Tluču na ně a volám: „Co to děláte, otevřte!“ „Jste náš host?“ volal na mne portýr. „Jinak vás nemůžeme pustit, máme obsazeno!“ Nechtěl jsem lhát, tož jsem na něho vykřikl: „Nedělejte hlouposti a pusťte mne!“ On se zarazil a pustil mne dovnitř.“ A tak dále; pan prezident se rozpovídal a vzpomínal na obléhání hotelu Metropol, na boje v Kyjevě a na „naše hochy“, jak říká legionářům. Ale pisatele Hovorů upoutala jedna malá větička: to „nechtěl jsem lhát“. Střílí se na moskovském náměstí, z obou stran cvrnkají kulky o dlažbu i průčelí domů, a profesor Masaryk stojí před zavřenými vraty hotelu, kam ho nechtějí pustit. Kdyby řekl, že je tam hostem, byli by ho pustili hned; ale on ani v tu chvíli, kdy jde o život, nechce lhát. A pak to vypravuje, jako by se to rozumělo samo sebou, jen suchou a malou větičkou: „nechtěl jsem lhát.“ To bylo všecko“ (Čapek 1990, 347f.)

Das zweite Beispiel aus einem Kapitel aus *Byloe i Dumy* Aleksandr Gercens, in dem sich der russische Publizist an seine Begegnungen mit Michail Bakunin erinnert, zeigt, dass über die bloße Narration eine Bewertungsdiskussion, in diesem Fall eine Gegenüberstellung und Zurückweisung von Präferabilitätsurteilen (hier: über die Humanität von Staaten) möglich ist:

- (3) В Ольмюце Бакунина приковали к стене, и в этом положении он пробыл полгода. Австрии, наконец, наскучило даром кормить чужого преступника; она предложила России его выдать; Николаю вовсе не нужно было Бакунина, но отказать он не имел сил. На русской границе с Бакунина сняли цепи – об этом акте милосердия я слышал много раз; действительно, и цепи с него сняли, но рассказчики забыли прибавить, что зато надели другие, гораздо тяжелее. Офицер австрийский, сдавший арестанта, потребовал цепи как казенную к.-к. собственность. (Gercen 1867)

Ob eine Äußerung als Bewertung und ob sie als positive oder als negative Bewertung aufzufassen ist, ist in deskriptiven Wertungen abhängig vom Kontext oder auch vorgängigen

Urteilkriterien der Kommunikanten². In den folgenden Beispielen aus dem Ehedrama Charles-Diana gibt es keine explizite negative oder positive Attribution: Erst im Kontext der Gegenüberstellung und durch die vorausgesetzte Sympathieverteilung zugunsten der „královna lidských srdcí“ werden zunächst das Attribut „intellektuell“ und Handlungen wie „Harfe spielen“ oder „Aquarelle malen“ und dann die „Jagd“ und das „Polospiel“ negativ gegenüber den positiven Vergnügungen „Mode“ und „Tanz“ bewertet, um schließlich im Vergleich zu karitativem Engagement gänzlich ‚abzufallen‘:

- (4) Manželskému souladu vadila i rozdílnost povah – Diana zbožňovala módu, tanec, večírky a nudila se vedle intelektuálního prince, který jí často dělal kázání, hrál na harfu, meditoval a maloval akvarely. Není divu, že se princezna cítila osamělá a nešťastná. (Květy 1997/38, 20)
- (5) Jak čas plynul, následnický pár se spolu objevoval čím dál méně. Charles se věnoval lovu a hraní póla, Diana trávila čas se syny a když odešli do internátních

² Fatale Missverständnisse sind dabei nicht ausgeschlossen: „Mit der Bemerkung, daß B wie Woody Allen aussieht, kann A die Absicht verbunden haben, B ein Kompliment zu machen, während B den Vergleich als eine Beleidigung auffaßt“ (ZILLIG 1982, 32). Die Äußerung könnte natürlich ebenso gut eine bloße Feststellung sein, womit das Beispiel illustriert, dass häufig nicht nur die Richtung der Bewertung, sondern schon die Einstufung einer Äußerung als bewertend nicht konventionell (aus den verwendeten Sprachmitteln), sondern nur durch die kon- und kotextuelle Interpretation und Zuschreibung einer bestimmten Sprecherintention möglich ist. Beim Eintritt perlokutionärer Effekte wie z.B. einer Beleidigung kann das juristische Konsequenzen haben, da sprachliche Handlungen mit dem Ziel bestimmter negativer perlokutionärer Effekte rechtlich sanktioniert sein können (s. SCHLIEBEN-LANGE 1976, 1979, 90). GREWENDORF (1992, 15) nennt als Beispiel ein Urteil des Kasseler Bundesarbeitsgerichts, in dem der Vergleich der Betriebsatmosphäre eines Betriebes „mit Zuständen in der NS-Zeit“ als Kündigungsgrund anerkannt wurde. Was jedoch passiert, wenn „der Chef der betreffenden Firma (...) ein alter Nazi“ ist, der sich durch den Vergleich gar nicht beleidigt fühlt (ebd., 15f.)?

Abstrakt ist damit nach der Möglichkeit einer nicht nur intentionalen, sondern auch konventionellen Interpretation von Bewertungen und, wie in diesem Fall, der durch sie verursachten Perlokutionen gefragt. Grewendorf schlägt mit Hinweis auf Austin vor, BELEIDIGEN zum einen als Bezeichnung von Perlokutionen, die intentional und kausal zu interpretieren sind, und zum anderen als Bezeichnung von Illokutionen zu verstehen, die aufgrund von Intentionen und Konventionen und deshalb unabhängig vom eingetretenen perlokutionären Effekt zu bewerten (und ggf. rechtlich zu verfolgen) sind. Diese Unterscheidung ist jedoch nicht unbedingt notwendig, da auch Perlokutionen als konventionelle Handlungen beschrieben werden und z.T. über Konventionen definiert sind. So bemerkt SCHLIEBEN-LANGE (1979, 90): „Die Verfahren bei Verfolgung perlokutiver Akte sind selbst in gewisser Weise konventionalisiert. Beleidigungen bestehen z.B. im Vorwurf der Verletzung von für die betreffenden Gruppen geltenden Normen.“

Wichtiger noch als die homonyme Einstufung eines kommunikativen Ausdrucks als sowohl illokutions- als auch perlokutionsbezeichnend ist deshalb die Unterscheidung sprachlicher und gesellschaftlicher Konventionen, deren Aktivierung in illokutionären und perlokutionären Akten ggf. nachweisbar ist. Darin unterscheidet sich der Vergleich „wie Woody-Allen aussehen“, der weder auf sprachliche noch auf gesellschaftlich Konventionen der positiven oder negativen Bewertung zurückgeführt werden kann, von „Zustände wie in der NS-Zeit“, in dem schon das Syntagma „Zustände wie“ eine negative Bewertung signalisiert (vgl. die abweichenden Zuordnungen zu positiven Bewertungen: *, „Zustände wie im Paradies“; *, „Zustände wie in der schönsten Zeit meines Lebens“ usw.). Und auch „NS-Zeit“ kann konventionell als Distanzsignal verstanden werden (unwahrscheinlich, dass ein „alter Nazi“ damit 1933-1945 bezeichnen würde). Der Vergleich „Zustände wie in der NS-Zeit“ ist somit anders als „wie Woody Allen aussehen“ sprachlich und aufgrund gesellschaftlicher Normen, die eine positive Bewertung des Vergleichsgegenstandes ausschließen, eine unmissverständlich negative Bewertung.

škola, dala se na dobročinnost. Navštěvovala nemocnice, domovy pro přestárlé ...
(Květy 1997/38, 20)

Nun ließe sich argumentieren, dass es sich bei den Beispielen (2)-(5) um Assertionen mit evaluativen Mitbedeutungen, also eine Abfolge indirekter Sprechakte handelt, für die grundsätzlich die Freiheit der Form gegenüber der illokutionären Intention gilt. Daraus ließe sich weiter folgern, dass vermeintlich assertive Evaluationen primäre Expressiva seien. Dieser Interpretation steht jedoch entgegen, dass der deskriptive Gehalt in assertiven Evaluationen nicht nur eine Sinnvoraussetzung, sondern von gleichrangigem Mitteilungswert wie die (illokutionär ggf. primäre) Bewertung ist – besonders deutlich ist das in Bsp. 3, in dem die Bewertungskorrektur in Form einer Informationsergänzung vorgenommen wird, also zunächst ein mögliches Wissensdefizit beim Adressaten aufhebt.

Ein zweites kommt hinzu: dass auch Äußerungen mit expliziten Evaluativa einen deskriptiven Gehalt haben, da die Semantik von Ausdrücken wie *schön*, *hässlich* oder *klug* usw. „teildeskriptiv“ ist (Lumer 1990, 134). Als Deskriptoren markieren sie Objektmerkmale, die typisch für die ‚guten‘ oder ‚schlechten‘ Exemplare einer Objektklasse sind (vgl. Baranov 1990, 160; Volek 1987, 41-43. 79-85. 118-125. 133-139 u.ö.; Kosta 1993). Arutjunova (1988, 71ff.) und Vol'f (1985, 28) schreiben ihnen eine „spezifisch wertende Bedeutung“ („*častnoocenočnoe značenie*“) zu – im Unterschied zur „allgemein wertenden Bedeutung“ („*obščecenočnoe značenie*“) der polaren Evaluativa *gut* und *schlecht* (s. auch Telija 1991, 20ff.). Die Spezifik der Bewertung rührt aber gerade aus dem deskriptiven Gehalt dieser Ausdrücke her, und selbst die absolut bzw. allgemein wertenden Ausdrücke können in äußerungsbedingten semantischen Varianten als Beschreibungen von Personen, Gegenständen und Sachverhalten interpretiert werden. So zeigen die Beispiele in Gerhard von Wrights bekannter Werte-Typologie, „Varieties of Goodness“ (Wright 1963a), dass es oftmals über das Bezugswort hinaus keiner weiteren Beschreibungen bedarf, um das Attribut *gut* als instrumentell, technisch, benefaktiv usw. zu verstehen³: denn dass mit der instrumentellen Bewertung „ein gutes Messer“ die Schneidefähigkeit gemeint ist, ist selten umstritten, und ebenso verhält es sich bei der medizinischen Bewertung „ein gutes Gedächtnis“, von deren deskriptivem Gehalt sich der normale kompetente Adressat unmittelbar eine Vorstellung machen kann, und die er im Normalfall kaum mit einem ethischen Werturteil („ein guter Wille“, „eine gute Tat“) verwechseln wird. Die Semantik des Bezugswortes schränkt in allen Fällen die Interpretationsmöglichkeiten des absolut wertenden Attributs und seine Entfaltung in spezifisch wertenden (teildeskriptiven) Ausdrücken ein: von Menschen und Autos kann man sagen, sie seien *gut*, von einem Menschen aber höchstens ironisch-metaphorisch, er sei *arm im Verbrauch*, und von einem Auto schwerlich, es sei *gerecht* (s. Lumer 1990, 34f.; Kusé 2004a, 242).

³ WRIGHT (1963a) unterscheidet instrumentelle Werte, mit denen Bezugsobjekte funktional bewertet werden („*ein gutes Messer*“), technische Werte, mit denen Fähigkeiten bewertet werden („*ein guter Musiker*“), benefaktive Werte, mit denen Wirkungen bewertet werden („*gut für die Gesundheit*“) – von ihnen sind ethische Werte abgeleitet („*ein guter Wille*“, „*ein gutes Ziel*“) –, utilitäre Werte, mit denen die Zweckhaftigkeit von etwas bewertet wird („*ein guter Rat*“), medizinische Werte, mit denen Körperorgane und psychische Verfassungen bewertet werden („*ein gutes Herz*“, „*ein gutes Gedächtnis*“) und hedonistische Werte, mit denen der Lustgewinn für eine Person bewertet wird („*ein guter Geschmack*“, „*ein gutes (=leckeres) Essen*“, „*ein guter Witz*“).

Eine pauschale Subsumtion von Evaluationen unter die Expressiva ist somit ebenso wenig möglich wie die Abgrenzung eines eigenen Sprechakttyps der Bewertung, aber auch die grundsätzliche Zuordnung zu den Assertiva ist im Hinblick auf exklamative Äußerungen wie in Bsp. 1 («Великолепно!», «Боже, как это хорошо!») wenig sinnvoll. Mindestens müssten Evaluationen jeweils einzeln dem expressiven oder assertiven Typ zugeordnet werden (vgl. Pisarek 1995, 32f.). Ich möchte aber noch weitergehen und schlage vor, von Evaluationen als *Funktionen von Sprechakten* oder auch als *Sprechakten in bewertender Funktion* zu sprechen. Und diese Funktion kann nicht nur in Assertiva und Expressiva, sondern grundsätzlich auch in anderen, kommissiven, direktiven oder auch deklarativen Sprechakttypen (nach der Searleschen Typologie) dominant werden.

Bei einigen Evaluationstypen ist die funktionale Zuordnung zu einem Sprechakttyp eindeutig: so im Falle von expressiv emotivem JUBELN (russ. *likovat'*, *radovat'sja*, tsch. *jásat*, *radovat se*) oder dem expressiv interaktionellen SCHMEICHELN (russ. *l'stit'*, tsch. *lichotit*) sowie direktivem WERBEN (russ. *agitirovat'*, *reklamirovat'*, tsch. *dělat reklamu*) oder ANPREISEN (russ. *raschvalivat'*, *voschvaljat'*, tsch. *vychvalovat*), möglich sind aber auch Mehrfachzuordnungen wie bei sowohl assertivem als auch kommissivem SICH SELBST LOBEN (russ. *chvalit'sja*, tsch. *chválit se*) oder PRAHLEN (russ. *chvastat'*, *chvastat'sja*, tsch. *chlubit se*, *vychloubat se*, *vyňáset se*). Die Zuordnung kann umstritten sein, was besonders bei LOBEN (russ. *chvalit'*, tsch. *chválit*) der Fall ist, das in der Literatur z.T. zu den Assertiva und z.T. zu den Expressiva gerechnet oder aber mehrfach zugeordnet wird⁴. In Kuße (2002a-b, 2003) hatte ich deshalb vorgeschlagen, von LOBEN als einem *Übergangssprechakt* zu sprechen, der den Übergang von den Assertiva zu den Expressiva markiert⁵.

2. Evaluative Urteile

Mit der möglichen Zuordnung von Evaluationen zu den assertiven Sprechakten wird für sie der illokutionäre Zweck vorausgesetzt, einen Wahrheitsanspruch auf die geäußerten Propositionen zum Ausdruck zu bringen. Bewertungen gleichen den nicht evaluativen Behauptungen (s. zum Folgenden ausführlich KUBE 2004a, 238-245). Dies gilt ungeachtet der urteilslogischen Feststellung, dass Werturteile anders als z. B. Existenzurteile nicht in die „Dichotomie ‚wahr – falsch‘“ eingeordnet werden können (Kosta 1993, 252;

⁴ SEARLE/VANDERVEKEN (1985, 215) rechnen z.B. *compliment* und *praise* wie *laud* und *extol* zu den expressiven Sprechaktverben, führen *praise* aber auch unter den Assertiva auf: „to praise someone or something is to assert that a certain state of affairs that has to do with him or it is good while expressing approval of him or it“ (SEARLE/VANDERVEKEN 1985, 191). Expressiv sind *praise* für VANDERVEKEN (1990, 215) und LOBEN für BURKHARDT (1986, 329), ROLF (1997, 230) und KÖNIG (2000). GLOVINSKAJA (1993, 160) schreibt *chvalit'* das illokutive Ziel des Gefühlsausdrucks zu, sieht den Sprechakt also ebenfalls als Expressiv. Ganz anders rechnet jedoch z. B. POSPELOVA (1992, 71ff.) den Sprechakt ausdrücklich zu den Assertiva und MARTEN-CLEEF (1991) wendet gegen die Zuordnung zu den Expressiva ein, daß „Sprechakte des TADELNS und LOBENS (...) nicht vollzogen (werden), um ein Gefühl zum Ausdruck zu bringen, sondern um den Adressaten in ein bestimmtes Wertsystem einzuführen“ (ebd., 46).

⁵ Assertivisches LOBEN kann auch als sekundärer Sprechakt für primäres DANKEN auftreten; z.B. etwas wie „Du hast die Küche ja toll geputzt. [Implizit: Ich danke Dir dafür.]“ Zu den verschiedenen Formen des LOBENS, seinen indirekten Sprechaktrealisationen und besonders auch seiner in der Regel direktivischen Funktion s. u. 4.1.

vgl. auch Zillig 1982, 247. 252). Denn zu unterscheiden sind Urteil und URTEILEN: also evaluative Urteile als nicht wahrheitsfunktionale Sprechaktprodukte, die unabhängig von Sprecherintentionen sind und deshalb z. B. als Übergänge von Beschreibungen der Welt zu Beschreibungen mentaler Zustände verstanden werden können (s. POLJAK 1996, 59), und evaluative Urteile als Sprechakte, in denen Sprecher intentional einen Wahrheitsanspruch erheben⁶. Der Unterschied zu nicht evaluativen Behauptungen besteht auf der Handlungsebene nicht im Wahrheitsanspruch, sondern darin, dass Bewertungen in der Regel aus dem *Interesse von Subjekten* an der Beschaffenheit von Objekten geäußert werden, also *subjektgebunden* sind (Zillig 1982, 25), und zweitens, dass mit Behauptungen ein Wahrheitsanspruch *notwendig* erhoben wird, während Bewertungen einen Wahrheitsanspruch enthalten *können* (ohne dabei als Vermutungen o. ä. ausgewiesen zu sein). Aus diesem Grund können sich Sprecher bei einem Dissens über eine Bewertung auch immer auf die Beschreibung ihres mentalen oder emotionalen Zustands zurückziehen und so der Begründungsnot entgehen: z. B. die Aussage „Dieses Haus ist schön“ in die subjektive Äußerung „Also gut, *ich* finde dieses Haus schön“ umwandeln. Diese Optionalität des Wahrheitsanspruchs im Akt des Bewertens liegt auch Vol’fs (1985, 69f.) Abgrenzung von „individueller Bewertung“ („*individual’naja ocenka*“) und „Bewertung, die als wahr in der realen Welt vorgestellt wird“ („*ocenka, predstavennaja kak istinnaja v real’nom mire*“) zugrunde und ebenso Wrights (1994) Unterscheidung von Präferenzurteilen, in denen subjektive Vorzugshaltungen zum Ausdruck kommen, und Präferabilitätsurteilen, die subjektunabhängige Vorzugshierarchien enthalten: also zum Beispiel: „Ich halte Vasja für intelligent“ vs. „Vasja ist intelligent“ (nach Vol’f) oder „Ich ziehe x dem y vor“ vs. „x ist dem y vorzuziehen“ (nach Wright). Kurz gefasst lassen sich die beiden evaluativen Ur-

⁶ Vgl. auch GRÜBEL (2001, 41), der für die Wahrheitsfähigkeit von Werturteilen mit der Unterscheidung von Wert und Werten argumentiert.

Der Wahrheitsanspruch stellt sich in unterschiedlichen Evaluationstypen in unterschiedlicher Dringlichkeit. Er ist in moralischen Urteilen in der Regel dringlicher als in ästhetischen. Urteile über Normen weisen, wenn es sich um Urteile über die Richtigkeit, d.h. die Gültigkeit und nicht nur faktische Geltung von Normen handelt, eine solche Nähe zu wahrheitsfunktionalen Urteilen auf, dass nicht nur die Urteilsakte, sondern die Produkte des Urteilens, also „richtige moralische Urteile“ „wahrheitsanalog“ aufgefasst werden können (s. HABERMAS 1999, 278f.). Eine zumindest kognitive Analogie scheint, wie Habermas in seinen Überlegungen zu „Richtigkeit versus Wahrheit“ bemerkt, evident zu sein: „Der Fähigkeit, wahre Urteile von für wahr gehaltenen zu unterscheiden, korrespondiert offenbar die Fähigkeit, gültige von bloß faktisch geltenden moralischen Urteilen zu unterscheiden“ (ebd., 279). Gemeinsam ist der „Richtigkeit moralischer Urteile“ und der „Wahrheit deskriptiver Aussagen“, dass sich ihre Gültigkeit in beiden Fällen „durch Argumentation“ herausstellt (ebd., 284). Unterschieden sind sie darin, dass „moralischen Geltungsansprüchen der für Wahrheitsansprüche charakteristische Weltbezug“ in der Weise fehlt, dass ihre Gültigkeitsbedingungen nicht wie Wahrheitsbedingungen „von der Realität selbst“ erfüllt werden, sondern zu ihrer Erfüllung mit der „Konstruktion einer Welt wohlgeordneter interpersonalen Beziehungen“ von uns selbst beigetragen wird (ebd., 284f.). Entscheidend ist, dass in dieser Konstruktion die „Richtigkeit“ der Sollgeltung moralischer Urteile und Normen nur bei Infragestellung der ganzen Konstruktion (einer bestehenden Gesellschaftsordnung) bezweifelt wird (analog zur Revolutionierung eines „wissenschaftlichen Weltbildes“ durch neue empirische und/oder mathematische Erkenntnisse). Wie und unter welchen diskursiven Bedingungen die „Richtigkeit“ normativer Sollgeltung als „unbedingte Geltung“ verstanden werden *darf* (ebd., 286) und nicht nur gesellschaftsimmanent beobachtet werden kann (ob es dazu einer konsensorientierten Diskursfreiheit bedarf, wie Habermas einfordert), ist dann eine diskursphilosophische Frage, die an die diskurslinguistische Beobachtung anschließen kann.

teilstypen auch als *subjektive* (der Sprecher äußert die Bewertung als persönliches Empfinden) und *objektive Bewertung* (der Sprecher hält die Bewertung für subjektunabhängig wahr) bezeichnen. Diese Opposition gilt besonders für alle Äußerungen mit axiologischen Evaluativa, also Evaluationen, die auf der Achse ‚gut – schlecht‘ eingeordnet werden können, sowie für nicht axiologische Evaluationen mit vagen und meist graduellen Evaluativa wie *groß – klein, kalt – warm* oder *intellektuell* (im Unterschied zum axiologischen *intelligent*), wenn sie in axiologischer Verwendung auftreten. Werden diese Evaluativa nicht axiologisch verwendet, handelt es sich beim ‚Rückzug in die Subjektivität‘ um eine Abschwächung des Wahrheitsanspruchs als Meinung, Vermutung usw., die bei allen Behauptungen möglich ist⁷. Nicht anwendbar ist die Unterscheidung von objektiver und subjektiver Bewertung dagegen bei wahrheitsfunktionalen Bewertungen auf der Achse ‚richtig – falsch‘ – auch wenn diese implizit axiologisch geäußert werden (und deshalb mehr als nur wahrheitsfunktionale Urteile darstellen).

3. Evaluative Argumentationen

Wie Behauptungen können Bewertungen bezweifelt und zurückgewiesen und es kann ihnen widersprochen werden. Subjektive Bewertungen können darauf mit den Umständen, unter denen die Bewertung zustande kam, mit mentalen oder emotionalen Dispositionen des Bewertungssubjekts usw. erklärt oder gerechtfertigt werden, während bei objektiven Bewertungen der erhobene Wahrheitsanspruch begründet wird (s. Kuße 2001, 61; 2004a, 241)⁸. Den Unterschied illustrieren die folgenden Beispiele aus einem Krimi von Aleksandra Marinina (6) und zwei Rezensionen (7)-(8).

In (6) rechtfertigt die Sprecherin ihre subjektive Bewertung («я так не люблю») mit allgemeinen («это объективная реальность») und persönlichen («это моя работа») Lebensumständen.

- (6) – Не-а, – помотала головой Настя. – Убийство красотки на помойке пахнет дешевым шантажом и вымогательством, я так не люблю. – Господи, Аська, ты действительно маленький уродец. При чем тут „люблю – не люблю“? Труп – он и есть труп. Один человек убил другого, это отвратительно, и любить тут совершенно нечего. – Юрик, тот факт, что одни люди убивают других – это объективная реальность, изменить которую мы с тобой не можем. Так было, так есть и всегда будет. Надо смириться и не делать из этого

⁷ Deswegen ist die Erläuterung für subjektive Bewertungen „Der Sprecher betrachtet und äußert die Bewertung als persönliche Meinung“ in KUSSE (2004a, 240) etwas missverständlich und hier durch „Der Sprecher betrachtet und äußert die Bewertung als persönliches Empfinden“ ersetzt.

Der Unterschied lässt sich an der Attribution von Prinz Charles als „intellektuell“ in Bsp. (4) klar machen: Ist die Aussage, Charles sei *intellektuell* nicht axiologisch, so geht es allein darum, welche Verhaltens- und Charaktermerkmale ihm zugeschrieben werden und ob diese für das Attribut hinreichend sind oder nicht (ggf. kann sich daran eine metasprachliche Diskussion über den Inhalt des Wortes *intellektuell* anschließen). Im axiologischen Gebrauch geht es dann darum, ob die Zuschreibung des Attributs eine positive oder negative Bewertung der Person bedeutet.

⁸ Die evaluativen Argumentationen können nicht nur Satz-, sondern auch Textformat haben. So sind Anekdoten und andere implizit evaluative Erzählungen und Beschreibungen (s.o.) Beispielargumentationen zur Begründung von Bewertungen, deren evaluative Thesen unter Umständen auch expliziert werden. Denkbar ist z. B. eine Einleitung zu Bsp. 2 wie die folgende: „Dass der Präsident ein mutiger und ehrlicher Mann ist, zeigte sich in folgender Episode ...“

трагедию. И коль уж трупы – это моя работа, причем повседневная и оплачиваемая государством, то я имею полное право в этой повседневной работе что-то любить, а что-то не любить. Будешь спорить? (Marinina 1997, 72f.)

In Beispiel (7) aus einer wissenschaftlichen Rezension (hier zitiert nach Grimm 1999, 495) wird die erste allgemeine Bewertung des Bewertungsobjekts («особую ценность ... представляет первая глава книги») mit der Bewertung eines weiteren Objekts («новаторский характер ... понятия») begründet, die implizit wiederum mit einem Vergleichsargument («лингвисты других стран») begründet ist.

- (7) Особую ценность для теории словообразования представляет первая глава книги. Подчеркну новаторский характер разрабатываемого автором понятия «словообразовательная парадигма» (впервые об этом понятии Е.А. Земская писала в 1973 г.), к изучению которого несколько позже подошли и лингвисты других стран. (Ermakova 1994, 153)

Am folgenden Beispiel (8) mit dem gleichen Wertausdruck («особую ценность») wird deutlich, dass die Begründung auch in der Bewertungsäußerung selbst enthalten sein kann, indem nicht-axiologische evaluative Attribute (hier: «редкие») am Bewertungsobjekt («документальные кадры») als Argumente für die Bewertung dienen und ggf. auch als solche explizit vorgebracht werden können; also z.B.: „Die Filmdokumente sind besonders wertvoll, weil sie selten sind“.

- (8) Особую ценность фильма составляют редкие документальные кадры советской кинохроники 20-40-х годов прошлого столетия. (Rossija v vojne)

In (7) geschieht die Bewertungsbegründung explizit über die Zuordnung des Bewertungsobjekts zu einem (attributiv ausgedrückten) Wert, hier dem Wert ‚Innovation‘. Aber auch in (6) und (8) nimmt die Argumentation Bezug zu Werten: Die subjektive Negativbewertung in (6) bezieht sich auf den negativen Wertausdruck *Erpressung* («шантаж и вымогательство»), die implizite Begründung in (8) basiert auf der kontextuell axiologischen Interpretation von ‚Seltenheit‘ als positivem Wert.

In evaluativen Argumentationen kommt somit, wie die Beispiele illustrieren, zum Ausdruck, dass in Bewertungen Zuordnungen von Referenzobjekten zu Werten vorgenommen werden. Diese Werte treten in der Bewertung als Maßstab zur Einordnung auf der Achse ‚gut – schlecht‘ auf, d.h. ein Objekt wird dann, „wenn es positiv bewertet wird, als einem bestimmten Wert oder mehreren Werten entsprechend eingestuft (...); wird das Objekt negativ bewertet, so ist dies gleichbedeutend mit der Feststellung, dass das Objekt einem oder mehreren Werten nicht entspricht“ (Zillig 1982, 243)⁹. Diese Funktion von Werten als

⁹ Von Bewertungen als Orientierungen an einem Wertmaßstab ist auch dann zu sprechen, wenn keine Werte benannt sind, sondern mit Ausdrücken der Werteskala zwischen *gut* und *schlecht* („X ist gut“, „x ist mittelmäßig“, „x geht so“, „x ist schlecht“), ihren Steigerungen (*sehr gut, besonders gut, spitze – sehr schlecht, besonders schlecht, grottenschlecht* usw.) und Komparationen („x ist besser als y“, „x ist schlechter als y“) bewertet wird. Der Wertmaßstab ist in diesem Fall eine abstrakte Normentsprechung, die allerdings, wie ARUTJUNOVA (1988, 235) im Anschluss an Wierzbicka feststellt, eine Entsprechung in einer idealen und nicht unbedingt realen Wirklichkeit hat. Die Indizierung der Normentsprechung stellt deshalb eine annähernde Bewegung auf ein Ziel dar, während Normabweichungen Zielentfernungen bedeuten (ebd.). Daraus folgt, dass die Norm bei axiologischen Evaluierungen anders als bei nicht-

Maßstab in Bewertungen erlaubt es, Werte als „Konzeption des Wünschenswerten“ („*conception of the desirable*“) (Kluckhohn 1951, 395) oder, wenn es um Handlungen und Verhalten geht, als „Orientierungsleitlinie“ (Kmiecak 1976, 150) zu definieren. Als solche treten Werte (in Konkurrenz zu Zwecken; s.u.) als Gründe in Handlungsentscheidungen auf (Heydebrand/Winko 1996, 50; Kanngießler 1982, 305; Tondl 1999, 21ff.).

Aber Werte sind auch selbst bewertete Objekte (Maisch 1999, 208f.). Die Attributionen „ein gerechter Richter“ oder ein „gerechter Richterspruch“ sind z.B. positive Bewertungen einer Person und seiner Handlung, denen der Wert ‚Gerechtigkeit‘ zugrunde liegt. Damit dieser Wert ‚Gerechtigkeit‘ jedoch den Maßstab für positive Bewertungen bilden kann, muss er als positiver Wert anerkannt sein, und diese Wertzuschreibung kann und muss unter Umständen selbst wieder begründet werden. Der Wertbegriff hat somit erstens eine doppelte Bedeutung als ‚Maßstab‘ der Bewertung und als ‚Gut‘, das selbst positiv bewertet ist (Acham 1980, 714)¹⁰. Zweitens können Werte Bewertungen begründen oder rechtfertigen. Drittens werden mit ihnen Normen (z.B. „Handle gerecht“) begründet. Und zur Absicherung dieser argumentativen Funktion lassen sich, viertens, Werte selbst begründen (s. Kuße 2002b, 122f.).

Zur Bezeichnung von Gütern treten Wertbegriffe (‚Gerechtigkeit‘), vor allem aber Ausdrücke axiologisch attribuerter Sachverhalte und Gegenstände auf; z.B. in ethischer Bewertung: „ein gerechtes Urteil“, oder in ökonomischer oder ästhetischer Bewertung: „ein Gemälde von Raffael“ („teure und ästhetisch hochwertige Bilder“), die „Kralitzer Bibel“, die „Handschrift des Ostromirevangeliums“ („alte, wertvolle Bücher“) usw. Najder (1975, 42ff.), Winko (1991) und Heydebrand/Winko (1996) sprechen im ersten Fall (‚Gerechtigkeit‘) von axiologischen und im zweiten („ein gerechtes Urteil“) von attributiven Werten. Um hier aber eine Verwechslung mit ‚axiologisch‘ im Sinne der Einordnung auf der Skala ‚gut – schlecht‘ zu vermeiden, unterscheide ich attribuierte Werte, die Güter sind („ein gerechtes Urteil“, „ein wertvolles Gemälde“) und nicht-attribuierte Werte (‚Gerechtigkeit‘, ‚Schönheit‘), die sowohl als Gut wie als Maßstab auftreten.

axiologischen mit skalaren Ausdrücken wie *kalt*, *groß* usw. nicht die Mitte einer Evaluierungsskala bildet, sondern mit einem der Pole zusammenfällt (s. FREIDHOF 1991, 46).

Was als Wertensprechung bzw. Normensprechung gilt und welchen Ausdruck diese Entsprechungen finden, kann individuell variieren und ist sowohl historisch als auch kulturell relativ. VOL’F (1988, 126) und ARUTJUNOVA (1988, 202) stellen beispielsweise für das Russische fest, dass der explizite Ausdruck der Normensprechung (*normal’no*) eine positive Bewertung darstellt, die *gut* substituieren kann: «Как живёшь? Хорошо, нормально», was im Deutschen nicht in gleicher Weise möglich ist. Was mit *normal* jedoch gemeint ist, konnte 1950 etwas anderes sein als 1985 und 2007 wieder etwas anderes. Bemerkenswerte Belege für die Perestrojkazeit, also die Zeit, in der Arutjunovas und Vol’fs Monographien, die wohl bekanntesten Arbeiten zur Axiologie im Russischen, entstanden, bringt RATHMAYR (1993). In Kollokationen mit *žit’* und *žizn’* («Мы же тоже хотим жить нормально») wird die existierende Norm als normabweichend bezeichnet («наша норма – не нормально»). Die normative Norm, also das was sein soll(te), bedeutete dagegen besonders damals „so wie im Westen“ (ebd., 32): *Normal’nyj* tritt quasisynonym zu *razvityj*, *civilizovannyj*, *čelovečeskij* und (explizit meist vermiedenem) *zapadnyj* auf, und das auch akkumulativ: «В современных, нормальных странах, цивилизованных, человеческих ...» (ebd., 33).

¹⁰ In der Literatur zur Axiologie werden Begriffe wie ‚Egoismus‘, ‚Gemeinheit‘, ‚Hässlichkeit‘, ‚Ungeerechtigkeit‘ usw. manchmal auch als „negative Werte“ bezeichnet (s. z.B. IWIN 1975, 32, der darüber hinaus auch „Nullwerte“ annimmt). Hierbei handelt es sich, wie Richter [im Druck] feststellt, jedoch nicht um Werte, sondern um Sachverhalte, die am Maßstab von Werten negativ bewertet sind. Ich spreche deshalb von „negativen Wertausdrücken“ (s. o. im Kommentar zu Beispiel 7).

Ein und derselbe Sachverhalt kann nun mit Bezug auf verschiedene Werte verschiedene Bewertungen erfahren. In der evaluativen Argumentation für die Bewertung werden diese Werte benannt und ihr Wertekonflikt ggf. explizit gemacht. Rainer Grübel (2001), der fünf kulturelle „Wertungsgattungen“ unterscheidet, die epistemische, ästhetische, ludische¹¹, religiöse und ethisch-praktische (ebd., 47f.), verdeutlicht das an Bewertungen eines Fußballspiels: „Ein ästhetisch besonders schöner Schuß kann in einem Fußballspiel aufgrund der Position der übrigen Spieler ludisch von geringem Wert sein. Er kann – wenn der Spieler sich von der Gegenpartei hat ‚kaufen‘ lassen – ethisch verwerflich sein“ (ebd., 48). Diese Bewertungen stehen nicht nur als Alternativen nebeneinander, sie können in der axiologischen Bewertung zwischen ‚gut‘ und ‚schlecht‘ in Konflikt geraten. Entscheidend für die abschließende Bewertung ist dann der Aufbau einer Werthierarchie, die ggf. argumentativ offen zu legen und einzulösen ist: „Der Schuss war schlecht, denn er war zwar ästhetisch schön, aber spielerisch erfolglos“ oder „Der Schuss war gut, denn er war zwar erfolglos, aber dafür ästhetisch schön.“ Im Dissens über die Bewertung von Sachverhalten kann sich so herausstellen, dass die zugrundeliegenden Werte des Bewertens von den Konfliktparteien geteilt, aber von ihnen hierarchisch unterschiedlich gewichtet werden¹². Sachverhalte, insbesondere Handlungen, werden außer mit dem direkten Bezug auf Werte auch als Realisationen eines Zwecks axiologisch bewertet. Im „Fußball-Beispiel“ ist dieser Unterschied in der Opposition von ästhetischem und ludischem Wert verankert. Der am Wert ‚Schönheit‘ positiv zu bewertende Schuss ist ludisch negativ zu bewerten, wenn er dem Spielzweck nicht dienlich ist. Als Maßstab der Bewertung tritt in solchen Bewertungen der Zweckdienlichkeit der im Zweck genannte Sachverhalt, d.h. ein Wert als Gut, auf.

Diese Differenz von Wert und Zweck in der Bewertungsbegründung hat in der Wissenschaftsgeschichte eine Reihe von Analogien, von denen die vielleicht wichtigsten die urteilslogische Unterscheidung von intrinsischen und extrinsischen Werten und Bewertungen und, auf der Ebene der Handlungsmotivation und –rechtfertigung, Max Webers (1964, 17ff.) Typologie von affektuell (emotionalem), traditionalem (gewohnheitsmäßigem), wertrationalem und zweckrationalem Handeln sind.

In intrinsischen Werturteilen sind die Bewertungsobjekte „in sich“ bzw. „aus sich selbst“ begründet oder auf subjektive Präferenzen beschränkt: „Dieser Wein ist fruchtig“, „Der Krimi ist spannend“, „Ich fand den Vortrag sehr aufschlussreich“. Extrinsische Werturteile sind dagegen zweckorientiert: „Wein ist gut für die Gesundheit“ (komparativ: „Rotwein ist besser für die Gesundheit als Weißwein“), „Bei diesem Krimi kann man sich spannend entspannen“, „Ich fand den Vortrag sehr aufschlussreich für meine eigene Arbeit“ (vgl. Wright 1963b, 14; 1994, 89; Zillig 1982, 253f.; Grübel 2001, 42; Kuße 2004a, 245). In der

¹¹ Mit „ludisch“ meint GRÜBEL (2001, 47) den „Spielwert, der etwa eine Figur oder einen Zug in einem Brettspiel, das Verhalten eines Spielers in einem sportlichen Gruppenspiel oder auch eine Zahlenkombination in einem Lottospiel werthaft bestimmt.“

¹² In gesellschaftlichen und politischen Diskursen ist der Dissens oft gerade darin begründet. Dass ‚Freiheit‘, ‚Gerechtigkeit‘, ‚Sicherheit‘ usw. positive Werte darstellen, ist selten strittig – eher schon, welchen Inhalt diese Werte haben, und vor allem, welche Werte im Konfliktfall als höherrangig einzuschätzen sind: Was ist wichtiger: ‚Freiheit‘ oder ‚Sicherheit‘, ‚Gerechtigkeit‘ oder ‚Wohlstand‘... ? (s. auch KUßE 2002c)

Begründung der Bewertung werden diese Zwecke („für die Gesundheit“, „zum Entspannen“, „für die eigene Arbeit“) zu Argumenten.

In Webers Handlungstypologie haben Werte im wertrationalen Handlungstyp unbedingte Geltung für die Handlungsorientierung, während sich der Sinn zweckrationalen Handelns auf Handlungsfolgen erstreckt. In der Argumentation bilden dann jeweils der motivierende Wert oder der Handlungszweck das Argument der Handlungsrechtfertigung. In der Rechtfertigung von traditionalem und affektuellen Handeln wird ein Wertbezug vorgenommen, indem ‚Tradition‘ oder ‚Emotion‘ als positiver (oder in der Ablehnung negativer) Wert argumentativ vorausgesetzt ist; z.B. in „Das hat sich bewährt“ oder „Das war eine spontane Eingebung“.

Weber selbst stellt allerdings fest, dass Handeln nur „sehr selten (...) *nur* in der einen *oder* anderen Art orientiert“ ist (ebd., 18)¹³. In Handlungsentscheidungen müssen eventuelle Widersprüche zwischen Wert- und Zweckorientierungen hierarchisch ausgeglichen werden, weshalb sich z. B. vermeintliche Wertorientierungen als zweckorientiert erweisen können. Eine solche Wert-Zweckorientierung liegt in (10) vor, in dem die festgestellte Orientierung am Wert ‚Gesundheit‘ funktional auf die Handlungszwecke ‚Karriere‘ und ‚finanzieller Gewinn‘ bezogen ist (ebenso Kuße [im Druck a-b]).

(10) *Молодежь задумалась о здоровье*

– Павел Наумович, как вы оцениваете здоровье петербургских подростков?

– Репродуктивное здоровье – часть общего, а оно у подростков, к сожалению, не улучшается. Хотя есть очень важная тенденция. Если лет пять назад, по нашим опросам, подростки на первое место в жизни ставили карьерные и финансовые задачи, то теперь – собственное здоровье. Они понимают, что без здоровья ни карьерный рост, ни финансовые успехи невозможны. (Argumenty i Fakty 38/2003)

4. Diskurssensitivität

Die eingangs diskutierte Zuordnung von Evaluationen zu den expressiven Sprechakten hat auf der Ebene der textuellen Makrostruktur ein Vorbild im antiken (aristotelischen) Schema der rhetorischen Gattungen, in deren ursprünglicher Trias dem Lob und dem Tadel eine eigene Gattung zugeordnet wurde: das *genos epideiktikon* (lat. *genus demonstrativum*), dessen Funktion es nach Aristoteles sein sollte, den Hörer ein nicht mehr fragliches Urteil „genießen“ zu lassen (Aristoteles Rhet. 1358b; vgl. Lausberg 1990, § 59)¹⁴. Die illokutionäre Makrostruktur der epideiktischen Rede ist demnach expressiv, wohingegen die beiden anderen Genera, die *Gerichtsrede* (*genos dikanikon*, lat. *genus iudicale*) und die politische *Beratungsrede* (*genos symbouleutikon*, lat. *genus deliberativum*) die Funktionen haben, ein Urteil über einen vergangenen oder einen zukünftigen Sachverhalt zu fällen und somit in der illokutionären Makrostruktur assertiv (im Falle der Gerichtsrede) oder direk-

¹³ Vor allem ist Wertrationalität nicht mit gesinnungsethischem Handeln gleichzusetzen, sondern kann bei Einschluss von Folgenabschätzungen des Handelns ebenso verantwortungsethisches sein (HABERMAS 1988/1, 380f.). Im politischen Diskurs sind die wertorientierten Argumentationen Václav Havels deutliche Beispiele einer verantwortungsethischen Wertorientierung (s. KUBE 2002c, 2004b); s.u. 4.1.

¹⁴ Zur aktuellen Analyse und Beschreibung der Gattung siehe ZIMMERMANN (1993); OCHS (1994); KOPERSCHMIDT/ SCHANZE (Hrsg.) (1999); HÜBNER (2000); NICOLosi (2002); GARSTKA (2005).

tiv (im Falle der Beratungsrede) sind. Doch analog zur Zurückweisung der ausschließlichen Unterordnung von Bewertungen unter die Expressiva stellte Quintilian im 7. Kapitel des 3. Buchs der „Ausbildung des Redners“ gegen die starre Unterscheidung der Genera die tatsächliche Gattungsuniversalität epideiktischer Sprechhandlungen fest:

Denn einmal hängen die Lobreden am Grabe häufig mit einer Aufgabe für die Öffentlichkeit zusammen und werden auf Senatsbeschluß oft Amtsträgern übertragen; sodann gehört einen Zeugen zu loben wie auch das Gegenteil zu den wesentlichen Dingen vor Gericht, und sogar dem Beklagten selbst kann man Lobredner stellen. Ferner enthalten die Reden gegen die Mitbewerber (um Ciceros Konsulat) (...) Tadelreden und sind doch als Meinungsäußerungen im Senat gehalten. (Quintilian 1972, 349)

Auch kommt das spezielle Genus der Lobrede nicht ohne Argumentation aus:

Wie aber die Lobrede, die als offizielle Aufgabe ihre Verwendung findet, eine Beweisgrundlage verlangt, so hat auch diejenige, die zur künstlerischen Unterhaltung verfaßt wird, zuweilen auch eine Art solcher Beweisgrundlage. (Quintilian 1972, 349f.)

In der Makrostruktur von Reden erkannte Quintilian also evaluative Funktionen auch in den – sprechakttheoretisch formuliert – assertivischen und direktivischen Genera der Gerichts- und der Beratungsrede, während er umgekehrt in der Epideiktik assertivisches Urteilen und direktivisches RATEN oder ANWEISEN nicht ausschloss. Quintilians Argumentation weist unausgesprochen aber noch auf etwas anderes hin, nämlich die unterschiedliche Funktionalität der positiven Evaluationen in den Genera. Vor Gericht dienen sie der Urteilsfindung, dem Beweis der Glaubwürdigkeit von Zeugen, ggf. der Entschuldigung oder Rechtfertigung von Angeklagten usw. In der politischen Rede sind sie persuasiv zur Aufwertung eigener und Abwertung fremder Positionen und dienen damit dem Machtgewinn und Machterhalt.

Diese funktionale Differenzierung nenne ich *textsortensensitiv*, da die benannten Funktionen den globalen Textsortenfunktionen (hier der Gerichts- und der politischen Rede) untergeordnet sind. Die der Textsorte wiederum übergeordnete Ebene der kommunikativen Makrostruktur ist der *Diskurs*, worunter entweder ein infiniter, aber thematisch eingegrenzter und intertextuell verknüpfter Kommunikationszusammenhang gemeint sein kann („ökologischer Diskurs“, „Gender-Diskurs“, „Werte-Diskurs“ usw.) oder aber die Kommunikation in einem v.a. institutionell abgrenzbaren Kommunikationsbereich bezeichnet wird („politischer Diskurs“, „religiöser Diskurs“, „Rechtsdiskurs“ usw.) – beides kann sich natürlich auch überschneiden (wenn z.B. „Ökologie“ zum Thema der Politik oder des Rechts oder der Religion wird; s. Wullenweber 2004)¹⁵.

¹⁵ Hinzu kommen noch die ältere philosophische Bedeutung von *Diskurs* als sukzessivem begrifflichen Denken und Argumentieren – *diskursiv* als Gegensatz zu *intuitiv* (SCHISCHKOFF 1991, 146; JAPP 1988) –, die Bedeutung von *Diskurs* als Gespräch/Konversation, die besonders in der angelsächsischen Literatur anzutreffen ist, und die metasprachliche Bedeutung des Begriffs bei Jürgen Habermas, für den Diskurse „Entkopplungen“ der Kommunikation sind (HABERMAS 1995, 131), in denen die Wahrheit von Propositionen, die Wirksamkeit von Handlungen oder die Verständlichkeit und Wohlgeformtheit von Äußerungen thematisiert werden.

In den folgenden Abschnitten werde ich *Diskurs* in erster Linie in der zweiten Bedeutung verstehen und nach den jeweils besonderen Funktionen des positiven Bewertens in den Diskursbereichen *Politik* (in der Textsorte *Rede*), *Religion* (in den Textsorten *Predigt*, *Lied* und *Liturgie*) und *Wirtschaft* (in der Textsorte *mission statement* und im Subdiskurs *Werbung*) fragen.

Diskurssensitivität ist nicht mit Diskursabhängigkeit im Sinne einer Determination der Auswahl und Funktion von Evaluationen und ihren Formen durch einen Diskursbereich gleichzusetzen. Es handelt sich nicht um Abhängigkeiten oder gar Gestzesmäßigkeiten, sondern um *Auffälligkeiten*. Diese für sich können allerdings schon bemerkenswert sein. Diskurssensitiv sind z.B. Werbung und Politik für direktivische Evaluationen, die Religion hingegen für expressivische Evaluationen.

4.1. Politik: Diplomatische Direktiva und Wertinstantiierungen

In einem Aufsatz zu assertivischen Sprechakten in der politischen Rede stellt Freidhof (1993, 147) fest, dass es sich bei dieser Gattung „in der Mehrzahl der Fälle – aus der Sicht einer übergeordneten Intention“ um Aufforderungstexte handelt. „Dieses ist selbst dann der Fall, wenn die direktivische Illokution keine häufigen – mikrostrukturell nachzuweisenden – Versprachlichungen erfährt. (...) Mit anderen Worten: Die direktivische Text-Intention (man könnte das eine Makro-Illokution nennen) besteht auch ohne Vorliegen von mikrostrukturellen direktivischen Illokutionen“ (ebd.). Der textuelle Aufforderungscharakter ist jedoch nicht erst eine Eigenschaft der Textsorte, sondern bereits auf der übergeordneten Ebene (im umfassenden Rahmen) des Diskurses merkmalshaft: und zwar in der Bestimmung des Politischen (des politischen Diskurses) als einer Kommunikationsform, die konventionell handlungsorientiert ist, d.h. Handlungen auslösen soll, die selbst nicht mehr politisch, sondern als gesellschaftlich, ökonomisch, militärisch usw. zu bezeichnen sind (vgl. Kuße 1997; 1998, 68ff.). Ist die politische Rede nicht nur Propagandarede, Agitation oder gar totalitäres Ritual ohne Widerspruchsoption (Stalinreden) und realisiert sie mehr oder weniger ehrlich die aristotelische Aufgabe der *Beratungsrede*, „zu Besserem zureden“ und „von Schlechterem abzureden“, um dem Hörer ein Urteil über „Nutzen und Schaden“ von Handlungen und eine Entscheidung zu ermöglichen, „was künftig geschehen soll“ (Aristoteles Rhet. 1358b), so ist die dominante mikrostrukturelle Illokution die Assertion. Positiv evaluative Assertionen realisieren die direktivisch persuasiven und perlokutiven Funktionen des Zuratens, Überzeugens und letztlich der Handlungsauslösung.

Der thematisch orientierte Diskursbegriff ist aus der Textlinguistik hervorgegangen (s. BUSSE/TEUBERT 1992; 1994; ZYBATOW 1995). Bereichsorientiert war ‚Diskurs‘ bereits bei MORRIS (1955; 1973), besonders einflussreich wurde aber der kulturgeschichtliche Begriff FOUCAULTS (1966; 1972; 1995; 1998), der in seiner späteren „machtgenealogischen“ Interpretation auch den Anstoß zur „kritischen Diskursanalyse“ gab, die sowohl bereichs- als auch themaaorientierte Diskursanalysen umfasst (LINK 1988; 1999; WODAK (Hrsg.) 1989; JÄGER 1993; FAIRCLOUGH 1995); vgl. zum Diskursbegriff desweiteren: FOHRMANN/MÜLLER (Hrsg.) 1988; BUBLITZ u.a. (Hrsg.) 1999; KUßE 1998, 37ff.; 2004a, 1ff.; BURCKHART (Hrsg.) 2000; WULLENWEBER 2004, 66ff.

Im Folgenden konzentriere ich mich auf zwei Phänomene: den Sprechakt LOBEN in primär direktivischer Funktion und Wertbehauptungen zur Instantiierung von Werten, die nach dem Willen des Sprechers normativ handlungsleitend sein sollen.

LOBEN als diplomatischer Direktiv

LOBEN kann verschiedene Referenzobjekte haben, bezieht sich in der Regel aber zumindest indirekt auf Personen.¹⁶ Zu unterscheiden sind: Erstens das direkte LOBEN von Personen mit positiven Evaluativa („Sie sind sehr begabt“, „Sie sind ein guter Gesprächspartner“, „Sie sind unser bester Mitarbeiter“, „Du bist sehr nett“), das von EIN KOMPLIMENT MACHEN und SCHMEICHELN besonders schwer abzugrenzen ist; zweitens das LOBEN von Handlungen und ihren Resultaten mit direktem Bezug auf den Adressaten als Urheber („Ihr Vortrag war klasse“, „Sie haben einen sehr guten Vortrag gehalten“, „Ihr Vortrag hat mir sehr gut gefallen“) oder drittens (als Expressiv) als unmittelbare bewertende Reaktion ohne Nennung des Bewerteten („Hervorragend!«, «Молодец!», „Výborně!“); sowie viertens das LOBEN von Sachverhalten oder Gegenständen als indirektes LOBEN von Personen („Der Vortrag war klasse“, „Der Vortrag hat mir sehr gut gefallen“, „der Aufsatz ist sehr wichtig“; implizit: „Sie haben einen sehr guten Vortrag gehalten/sehr wichtigen Aufsatz geschrieben“)¹⁷.

In allen vier Fällen sind die Adressaten des Sprechakts auch die Empfänger des Lobes. Bis auf die expressive, unmittelbar reaktive Bewertung sind die Formen aber ebenso als LOBEN von Dritten möglich (in der vierten Form sogar ohne Umformung): „X ist unser bester Mitarbeiter“, „X hat einen sehr guten Vortrag gehalten“. Dieses LOBEN kann rein assertivisch oder primär expressivisch sein (zum Beispiel ein Ausdruck von Begeisterung) und ist oftmals indirekt direktivisch: wenn Dritte als Vorbild für den oder die Adressaten beschrieben, wenn zur Nachahmung von Handlungsweisen geraten oder aufgefordert oder wenn Handlungsprodukte zum Gebrauch empfohlen werden (z.B. in der Textsorte *Rezension*) und schließlich, wenn mit der ‚Laudatio‘ Handlungen zugunsten des Gelobten motiviert werden (zum Beispiel in einem Bewerbungsverfahren, zur Befürwortung einer Beförderung usw.).

Mich interessiert hier das LOBEN von Adressaten, insbesondere in der ersten Form. Dieser Sprechakt ist assertivisch mit einer in der Regel primär direktivischen Illokution. In der assertivischen Illokution hat der Sprechakt die Funktion, den Adressaten über die Einordnung des Bewertungsobjekts in ein Werte- und Normensystem zu INFORMIEREN (Marten-Cleef 1991, 46; s.o. Anm. 4), um ihn damit – direktivisch – zur Fortsetzung seiner Handlungs- oder Verhaltensweisen AUFZUFORDERN. In dieser Funktion der Hand-

¹⁶ Werden mit dem Sprechaktverb *loben* in der dritten Person positive Bewertungen von apersonalen („Er lobt das Klima in Brasilien“) oder nicht-personalen Referenzobjekten, bei denen die personale Zuordnung für den Sprecher nicht möglich ist („Er lobt die neue Steuergesetzgebung“), eingeleitet (vgl. (BULYGINA/ŠMELEV 1994, 57), lässt sich fragen, ob hier nicht ein uneigentlicher, abgeleiteter Gebrauch des Sprechaktsverbs vorliegt, mit dem positives Bewerten, aber nicht im eigentlichen (personalen) Sinne LOBEN bezeichnet wird.

¹⁷ „Dílo chválí mistra“ (Německo-česky slovník 1988⁴, I, 797); vgl. auch die Beispiele bei BULYGINA/ŠMELEV (1994, 57): «похвалить статью (комплимент автору), похвалить пирог (комплимент хозяйке)».

lungsbestärkung kann LOBEN primär direktivisch sein (Bsp. 11), aber auch Argumentstatus für einen folgenden direkten Direktiv haben (Bsp. 12).

- (11) – (...) И никто не хочет мне сказать, чей это такой паничок хороший? – спросил он, нежно поглядывая на Егорушку.
 – Это сынок сестры Ольги Ивановны, – ответил Кузьмичов.
 – А куда же он едет?
 – Учиться. В гимназию его везем.
 Мойсей Мойсеич из вежливости изобразил на лице своем удивление и значительно покрутил головой.
 – О, это хорошо! (...) Это хорошо! Из гимназии выйдешь такой господин, что все мы будем шапке снимать. Ты будешь умный, богатый, с амбицией, а маменька будет радоваться. О, это хорошо! (Čechov 1888)
- (12) Константин Гаврилович, мне ваша пьеса чрезвычайно понравилась. Странная она какая-то, и конца я не слышал, и все-таки впечатление сильное. Вы талантливый человек, вам надо продолжать. (Čechov 1896)

Als Direktiv ist der Sprechakt, wenn das Lob sich an den Adressaten richtet, nicht nur, wie bereits Zillig (1982, 180) beobachtet, frequent im *pädagogischen Kontext* anzusiedeln, sondern er *schafft* einen pädagogischen Kontext (Kusse 2002a, 179). Die Restriktionen seiner Anwendung sind auf diese pädagogisch-poetische Wirkung zurückzuführen: LOBEN als ‚*pädagogischer Sprechakt*‘ setzt als Gelingensbedingung die Berechtigung, den Sprechakt auszuführen voraus. Im Regelfall ist diese bei fallender Hierarchie zwischen Sprecher und Adressaten gegeben (Eltern loben Kinder, Lehrer loben Schüler, Meister loben Gesellen, Experten loben Laien usw. – und nicht umgekehrt), mindestens aber befinden sich die Kommunikationspartner auf hierarchisch gleicher Ebene (Kollegen loben Kollegen), andernfalls wird LOBEN leicht als Kompetenzanmaßung missverstanden und kann den unerwünschten perlokutionären Effekt der Beleidigung haben¹⁸.

Im politischen Diskurs wird die hierarchisch prototypische LOBEN-Situation realisiert, wenn ein Herrscher seine Untergebenen, im umfänglichsten Sinne „sein Volk“, lobt. Dieses Lob muss nicht explizit als solches ausgewiesen sein, es kann – direktivisch vielleicht besonders wirksam – die Form einer Feststellung haben. Mit ihr wird indirekt dazu aufgerufen, die vom Sprecher konstatierten Sachverhalte zu bestätigen (vielleicht sogar erst zu verwirklichen). Folgende Beispiele aus Vladimir Putins Neujahrsansprachen von 2003 und 2006 mögen das illustrieren.

- (13) А все, чего мы добились, – это не просто подарок судьбы, потому что весь год мы упорно трудились. Трудились и для себя, и для благополучия своих семей. И все это послужило нашему общему успеху. (Putin 2003)
- (14) Сегодня мы встречаем новый, 2007-й год. Мы уже увереннее смотрим в будущее. Мы существенно расширяем горизонты наших планов. Это стало

¹⁸ Bei sozialer Gleichrangigkeit ist LOBEN auch eher als primär expressivisch und nicht direktivisch zu interpretieren, während Hierarchiegefälle einen sozialen Redekontext bilden, in dem die explizit assertorische Äußerung als implizit direktivisch erwartbar ist.

возможным благодаря общим усилиям по возрождению и укреплению страны в последние годы. (Putin 2006)

Putin spricht im vereinigenden *Wir*, das aus Sprecher („Herrscher“) und Adressaten („Volk“) eine Gemeinschaft konstruiert, in der der Inhalt der Rede auch auf den Sprecher bezogen ist. So vermeidet er die direkte lobende Ansprache, die den Lobenden von den Gelobten trennt. Der Sprechakt ist gleichwohl realisiert. Die Adressaten werden für ihren Fleiß und ihre Anstrengungen («мы упорно трудились», «благодаря общим усилиям») gelobt. Schon als praktische Schlussfolgerung ist daraus ein impliziter Direktiv abzuleiten: „Wenn der erreichte Zustand den bisherigen Anstrengungen zu verdanken ist, dann wird ihre Fortsetzung diesen Zustand noch verbessern“.

In den Ansprachen wird der pädagogische Anspruch auch explizit, wobei sich die Referenz des *Wir* als Empfänger der Sprechakte ändern und neben der Gemeinschaft aus Sprecher und Adressaten auch nur den Sprecher bzw. die ihn umgebende Gruppe (Regierung, Verwaltung – so genau ist das nicht bestimmt) bezeichnen kann. Auf das LOBEN folgen dann direkte Kommissiva und Direktiva, die sich in der *Wir*-Konstruktion sowohl überlagern (15a) als auch getrennt formuliert sein können: (15b) und (15c1) als Kommissiva, (15c2) als Direktiv.

- (15a) Мне бы хотелось, и мы сделаем всё возможное, чтобы результаты, которых мы достигли в экономике, привели к серьезным положительным изменениям в жизни каждого конкретного человека. Чтобы меньше стало бедных. Чтобы жизнь была связана не только с решением повседневных проблем, а была бы наполнена любовью и заботой друг о друге. Чтоб детей было больше и чтобы они были счастливы.
- (15b) Наша задача в том, чтобы молодые люди получили современное образование, нашли достойное применение своим талантам и способностям, чтобы были здоровы. (...)
- (15c) (c1) Уважение к людям старшего поколения – признак зрелости любого общества и его устойчивости. Государство обязано и будет поддерживать и помогать людям старшего поколения, (c2) но это не заменит им теплоты близких. Прошу вас не забывать о тех, кто сделал наше будущее возможным – о наших мамах и отцах, о дедушках и о бабушках. (Putin 2006)

Ein weiteres Beispiel entnehme ich einer Rede von Václav Havel. In der im Mai 1992 im Wahlkampf gehaltenen Ansprache begründet Havel, warum er keine direkte Wahlempfehlung aussprechen kann und lobt statt dessen die Bevölkerung als vernünftig und verantwortungsvoll. Das Lob enthält implizit die Aufforderung zu vernünftigem und verantwortungsvollem Denken und Handeln, dessen Kriterien in den anschließend angekündigten Ratschlägen entfaltet werden.

- (16) Tisíce lidí se mne ve svých dopisech či osobně ptají, koho mají volit. Z mnoho dobrých důvodů na tuto otázku neodpovídám. Neodpovídám na ni mimo jiné proto, že i já věřím v rozum a odpovědnost všech našich občanů. Nic mi však nemůže zabránit v tom, abych vám doporučil několik věcí, které s volbami bezprostředně souvisejí, a abych při této příležitosti zopakoval, o jakou budoucnost já sám usiluji,

v jaké hodnoty věřím, co považuji za správné a s čím naopak nesouhlasím. (Havel 1992, 180)

(13)-(15) und (16) unterscheiden sich in der politischen Situation (und natürlich im unterschiedlichen Charakter der Sprecher). Anders als im Genre der (politischen) Festrede, zu dem Neujahrsansprachen zu zählen sind, befindet sich der Sprecher einer Wahlkampfrede in einer antizipierten Abhängigkeit von seinen Adressaten. Dadurch entsteht eine paradoxe Hierarchiesituation zwischen Redner und Hörern. Als regierender Politiker (und als Präsident besonders) scheint die soziale Höherrangigkeit des Sprechers eindeutig. Sie ist im Beispiel auch eindeutig indiziert mit der Position des potentiellen Ratgebers („Tisíce lidí se mne ve svých dopisech či osobně ptají, koho mají volit“). Andererseits ist der zukünftige Erfolg des Sprechers vom Willen seiner Adressaten abhängig, weshalb er ihnen zumindest partiell untergeordnet ist. Wählt der Sprecher statt des indirekten einen direkten Direktiv, kann er seine Position in der Hierarchie (im Hierarchieparadox) manifestieren. Durch BITTEN indiziert er seine Abhängigkeit, durch RATEN eine hierarchische Gleichheit mit dem Publikum, durch AUFFORDERN seine Überordnung; vgl. die Beispiele (17) und (18) aus einer Rede Havels vom März 1991 in Bratislava und Michail Gorbachevs Fernsehansprache vor dem Allunionsreferendum im selben Jahr, die beide für den Erhalt staatlicher Einheit (der Tschechoslowakei resp. der Sowjetunion) warben. (17) ist nach der Situationsbeschreibung mit direktivem LOBEN („většina rozvážná, uvažující v dlouhodobé perspektivě“) in (17a) ein Beispiel für explizites RATEN (17b), das mit axiologischen Werten gerechtfertigt wird (17c), und an das LOBEN („národ dospělý“) als indirekter Direktiv zur persuasiven Stützung anschließt (17d). In (18) liegt dagegen explizites AUFFORDERN vor («Призываю вас всех»).

- (17a) Slovensko se dnes ocitá na historické křižovatce (...) Podle mého názoru máte možnost poprvé ve svých dějinách svázat svou národní svébytnost a její státoprávní výraz s ideou právnosti, demokracie a s duchem evropské občanské společnosti a politické kultury a otevřít s tím cestu do rodiny vyspělých evropských demokracií. Leccos napovídá, že právě takový vývoj si přeje většina občanů. Slovenska, většina možná méně hlučná, avšak většina rozvážná, uvažující v dlouhodobé perspektivě. V poslední době je vám však stále častěji nabízena i možnost druhá: nadřadit národní aspirace všem ostatním hodnotám a rozhodnout se způsobem, který by toto nadřazení potvrdil. (...)
- (17b) Volba je na vás. Já nemohu udělat víc, než vám doporučit, abyste zvolili první možnost. (...)
- (17c) Cesta, kterou vám doporučuji, je cesta práva, civilizovanosti, politické kultury. (...)
- (17d) Slovenský národ nepovažuji za národ zapomenutý, opuštěný, nedospělý a potlačovaný. Považuji ho za národ dospělý, který je schopen a který má plnou možnost svobodně zvážit, jak nejlépe by měl uskutečnit svou svébytnost, a který je schopen své rozhodnutí vyjádřit důstojným způsobem. (Havel 1992, 65-67)
- (18) Призываю вас всех, дорогие граждане, принять участие во всесоюзном референдуме и на поставленный вопрос ответить «да». (Gorbachev 1995/2, 526)

Primär direktives LOBEN in den Beispielen (16) und (17) bezeichne ich als *diplomatischen Direktiv*. LOBEN in dieser Funktion wird gewählt, wenn direktes BITTEN als zu

schwach und AUFFORDERN als unangemessen stark direktivisch empfunden wird. Im Unterschied zum pädagogischen LOBEN muss mit dem Sprechakt nicht unbedingt etwas gelobt werden, was der Fall ist. Der Gegenstand des LOBENS kann allein das sein, was sein *soll*.

In der Geschichte der politischen Rhetorik ist dieser Direktiv als oftmals einzige Form belegt, in der sich bei eindeutig fallender Hierarchie Untergebene direktivisch an Herrschende wenden konnten.

Wir finden die Funktion ausgeprägt in der russischen Panegyrik des 18. Jahrhunderts, so z. B. wenn Vasilij K. Trediakovskij (1703-1768) im „*Reč' o čistote rossijskago jazyka*“ (1735) die Zarin Anna Ivanovna (*1693, 1730-1740) emphatisch für ihre Weisheit rühmt, um Unterstützung der Akademie der Wissenschaften durch eben diese zugeschriebene Weisheit zu gewinnen. In dieser Form erfüllt der diplomatische Direktiv die Funktion der Gattung des Herrscherlobs, „strategisch genau das [zu loben], wozu sie die Machthaber öffentlich verpflichten will: Lobrede als Forderung, als Aufrichtung eines Wunschbildes in kritisch korrigierender Absicht“ (Matuschek 1999, 189)¹⁹.

(19) Не сомневаюсь, чтоб, украшая наш Язык, не потщались выписать, в известие будущему роду, коль есть премудра наша Императрица, коль храбра, щедра и правосудна, коль любезна в Мире, страшна в приуготовлениях воинственных, глубока в рассуждениях, не проницаема в намерениях, неутруждаема в исполнении своих предприятий, необязлива в противных приключениях, великодушна в победах, великолепна и преславна в торжества: но чтоб и украшенным могли мы описать, коль есть она милостива, о сем не токмо сомневаюсь, но еще и отчаиваюсь. (Trediakovskij 1849, 261)

Im Beispiel wird die Illokution LOBEN, deren propositionaler Gehalt einer nachweisbaren Konkretheit bedarf, bereits verlassen und geht in die Illokution PREISEN über, die die wesentliche Illokution panegyrischer Rede ist. In Lobreden und Oden wie z. B. denen Michail V. Lomonosovs (1711-1765) wurden „das gesamte System (und) seine ideologischen Grundlagen“ gepriesen und zugleich die „eigene Stellung (des Dichters) innerhalb des hierarchischen Staatsaufbaus bestätigt“ (Garstka 2005, 165). Diese Preisungen konnten aber auch direktivische Botschaften enthalten, d.h. „versteckte politische Rede“ sein, „die die Absicht hat, den Herrscher an das (...) formulierte Werteverständnis zu binden“ (Nicolosi 2002, 27). In den Auftragsoden Lomonosovs ist dies vor allem das Vorbild Peter I. Wenn Lomonosov dessen Nachfolgerinnen als würdige Erben pries, wurde weniger etwas behauptet als gefordert (vgl. dazu Garstka 2005). In der folgenden Strophe aus der „*Oda na pribytie eja veličestva velikija gosudaryni imperatricy Elisavety Petrovny iz Moskvy v Sankt-Peterburg 1742 goda po koronacii*“ ist als diplomatischer Direktiv die Mahnung und Erwartung enthalten, die junge Zarin Elisabeth möge an die Errungenschaften der Peterinischen Zeit anknüpfen:

(20) Какой приятной зефир веет
И нову силу в чувства льет?

¹⁹ Vgl. auch HELLER/NIQUEUX (2003, 125): „Der Panegyriker unterweist den Fürsten, indem er ihm einen idealen ‚Spiegel‘ vorhält.“ Zur russischen Panegyrik im 18. Jahrhundert vgl. außerdem ŽIVOV (1996).

Какая красота яснее?
 Что всех умы к себе влечет?
 Мы славу дщери зрим Петровой,
 Зарей торжеств светящу новой. (Lomonosov 1959, 82)

Der rhetorische Einsatz von LOBEN und (auch von DANKEN als sekundärem Sprechakt) ist, wie König (2000) an Beispielen aus dem politischen Diskurs der Bundesrepublik Deutschland nachweist, mit der Panegyrik nicht ausgestorben, sondern auch in der Gegenwart ein wichtiges persuasives Mittel im politischen Diskurs – nun jedoch vor allem zwischen hierarchisch gleichrangigen Kommunikationspartnern. Ich wähle zur Illustration wieder ein Beispiel von Václav Havel. 1991 warb der Präsident vor dem Ministerrat der NATO in Brüssel für die Aufnahme der Tschechoslowakei in die NATO, indem er verschiedene Grundsatzdokumente und die Ideale des Militärbündnisses lobte. Was er lobte, sollte, so die notwendige Schlussfolgerung, keine andere Konsequenz als die Aufnahme zu lassen.

- (21) Vysoce jsme ocenili deklaraci z červencového summitu NATO i komuniké z pro-sincového zasedání jeho Rady. Tyto dokumenty nám potvrzují, že si NATO velmi dobře uvědomuje historicky novou situaci v Evropě a že začíná s ohledem na tuto situaci samo sebe do jisté míry proměňovat a otevírat se spolupráci s novými evropskými demokratiemi. (...) Víme, že řádnými členy NATO se zatím z mnoha různých důvodů stát nemůžeme. Zároveň se ale domníváme, že aliance zemí, které spojuje ideál svobody a demokracie, by se neměla natrvalo uzavírat sousedními zeměmi, které směřují k témuž cíli. (Havel 1992, 73f.)

Während in der ‚alten‘ Panegyrik der diplomatische Direktiv die fehlende Berechtigung zum direkten Direktiv ausglich, erfüllt er in Beispielen wie (21) die oben bereits genannte Funktion, eine rhetorische Lücke zwischen zu schwachem BITTEN und zu starkem AUF-FORDERN zu schließen. Gelobt wird, was vom Partner erwartet wird.

Wertinstantiierungen

Im politischen Diskurs werden Werte instantiiert, bestätigt und profiliert, die handlungsleitend sein sollen. Doch jede zumindest postulative Wertorientierung kann im konkreten politischen Entscheidungsprozess in Konflikt zur Zielorientierung des politischen Willens geraten, m. a. W. es kann zum Konflikt zwischen wert- und zweckrationalem Handeln kommen. Lösen kann diesen Konflikt die Hierarchisierung von Zweck und Wert, d. h. die Vorordnung von Zwecken vor Werten oder umgekehrt von Werten vor Zwecken. Lösen kann diesen Konflikt aber auch die Integration der Wert- in die Zweckorientierung, die zwar de facto auch eine Hierarchisierung, d. h. die Vorordnung der Zwecke vor den Werten beinhaltet, die Werte aber teleologisch als Mittel zur Zweckerfüllung in die Handlungsmotivation und –rechtfertigung einfügt. Die tatsächliche Zweckorientierung muss deshalb auch nicht öffentlich gemacht werden – die Politik kann sich im Gegenteil wertorientiert präsentieren.

Ein Beispiel für einen Konflikt zwischen Wert- und Zweckrationalität, der im Sinne der ersten Lösung zugunsten der Wertrationalität entschieden wird, war die in Kuße (2002c) ausführlich analysierte Argumentation aus Václav Havels Rede nach den Wahlen vom Ju-

ni 1992, deren Ausgang die von Havel selbst nicht gewollte Teilung der Tschechoslowakei zur Folge hatte:

- (22) Vždycky jsem se domníval a dodnes se domnívám, že pro všechny občany by bylo lepší žít ve společném státě, byť jinak vnitřně uspořádaném, než ve státech dvou, znovu a složitě budujících systém své spolupráce. Z voleb sice přímo a jednoznačně nevyplývá, že většina obyvatel Slovenské republiky je opačného mínění, nicméně výsledky těchto voleb přijímám jako politickou realitu nejvyšší síly a vážnosti, jako realitu, kterou je třeba ctít a která má své důsledky. Jedním z důsledků této reality je fakt, že programové prohlášení vlády bude připouštět rozdělení našeho státu. Uznávám-li, že volby jsou základem demokracie, musím plně respektovat i jejich důsledky a vše, co z nich vyplývá. (Havel 1992, 191)

Zweckrationale Überzeugungen („pro všechny občany by bylo lepší žít ve společném státě“) werden in (22) zwar im Rahmen einer verantwortungsethischen Argumentation als mögliche Entscheidungsgründe in der Argumentation genannt (s.o. Anm. 13), aber zugunsten eines ihnen vorgeordneten Wertes („Demokratie“) und der mit ihm verbundenen Handlungen und Folgen („Uznávám-li, že volby jsou základem demokracie, musím plně respektovat i jejich důsledky“) zurückgestellt²⁰.

Der zweite Lösungsweg, d. h. die Instantiierung von Werten zum Aufbau und zur Legitimation wert-zweckorientierter Argumentationen und Entscheidungen findet sich markant in den Reden Vladimir Putins. Sie ist von ihm in seiner programmatischen Rede zum Jahreswechsel 1999/2000 offen formuliert worden (ausführlich Kuße 2002c).

- (23) Убежден, что достижение необходимой динамики роста - проблема не только экономическая. Это проблема также политическая и, не побоюсь этого слова, в определенном смысле идеологическая. Точнее, идейная, духовная, нравственная. Причем последний аспект на современном этапе мне представляется особенно значимым с точки зрения консолидации российского общества. (Putin 1999)

In der Rede wird eine klare Wertprofilierung vorgenommen. Putin selbst spricht sogar von einer „Ideologie“, die er im Anschluss an das Zitat (23) in loser Anknüpfung an den Slavophilismus des 19. Jahrhunderts als *rossijskaja ideja* bezeichnet²¹. Ihre vier Subwerte heißen *patriotizm*, *deržavnost*, *gosudarstvenničestvo* und *social'naja solidarnost*. Sie sind nicht Werte für sich, sondern Funktionen der beiden übergeordneten Ziele *sil'noe gosudarstvo* und *effektivnaja ekonomika*, deren Reihenfolge wiederum wert-zweckorientiert ist: Putin sieht im starken Staat einen ideologischen Wert und eine Voraussetzung für eine effektive Ökonomie. In seiner Argumentation für die einzelnen funktionalen Werte wird diese Wert-Zweckorientierung jeweils mehr oder weniger deutlich wiederholt; z.B. beim *Patriotismus*, dessen Erläuterung in utilitaristischen Zwecken kulminiert («сделать свою страну краше, богаче, крепче, счастливее»). (In dem Beispiel

²⁰ Die „Einheit des Staates“, die einen konkurrierenden Wert darstellen könnte, ist in dieser Argumentation kaum wertbesetzt, sondern Mittel zur Zweckverwirklichung.

²¹ Im Unterschied zur Nationalromantik des vorvorigen Jahrhunderts ist mit dem Ausdruck *rossijskaja ideja* statt *russkaja ideja* eher die staatliche als die ethnische Größe angesprochen.

ist im Bezug auf die Mehrheit, die dem Wert gegenüber positiv eingestellt ist, auch ein pädagogisches Lob versteckt.)

- (24) Патриотизм. Это слово подчас используется в ироническом или даже ругательном смысле. Однако для большинства россиян оно сохранило свое первоначальное, полностью позитивное значение. Это чувство гордости своим Отечеством, его историей и свершениями. Это стремление сделать свою страну краше, богаче, крепче, счастливее. Когда эти чувства свободны от национальной кичливости и имперских амбиций, в них нет ничего предосудительного, косного. Это источник мужества, стойкости, силы народа. Утратив патриотизм, связанную с ним национальную гордость и достоинство, мы теряем себя как народ, способный на великие свершения. (Putin 1999)

Die in der Millenniumsrede eingeführte wert-zweckorientierte Argumentation ist charakteristisch für die Rhetorik des russischen Präsidenten und wird von ihm im Genre der Neujahrsansprache alljährlich profiliert wiederholt. Einige Beispiele daraus sollen diese evaluative Argumentationsform deshalb abschließend noch weiter illustrieren. Rhetorisch sind Neujahrsansprachen Festreden innerhalb des politischen Diskurses (also keine politischen Reden im engeren Sinne), weshalb in ihnen vor allem die Vermittlung allgemeinakzeptierter Werte zu erwarten ist. In Putins Ansprachen ist das deutlich zu sehen. Er wendet sich an seine Zuhörerschaft im kollektiven *Wir*, in das er sich selbst mit einschließt (s.o.) und formuliert die Bedeutung des Feiertags in der Reflexion auf Werte, die von allen geteilt werden (sollen):

- (25) И в эти минуты все мы вспоминаем о том, что считаем для себя самым главным. (Putin 2002)
- (26) Новый год – один из самых любимых наших праздников. Он добрый и, несмотря на зимнюю погоду, по-настоящему теплый праздник. Он объединяет нас вокруг наших главных ценностей: это любовь к детям, к родителям, к своим близким, к своему дому, к своей стране. (Putin 2005)

Der Schwerpunkt der Ansprachen liegt aber immer in der Thematisierung des wirtschaftlichen Fortschritts:

- (27) Я желаю всем гражданам России прежде всего благополучия (Putin 2001).

In den Ansprachen zeichnet sich eine klare Linie ab: Betont der Redner in der Millenniumsrede vor allem die gewaltigen Defizite und Herausforderungen des Landes, so wechselt die Rhetorik der Folgejahre immer deutlicher zur Botschaft: „Es wird besser.“

- (28) Удалось не просто сохранить тенденцию экономического роста и пусть немного, но все-таки улучшить жизнь наших людей (Putin 2001).
- (29) Были очевидные достижения – и в экономике, и в общественной жизни. И у нас есть все основания назвать уходящий год в целом успешным (Putin 2002).

Die Werte, die Putin in allen Ansprachen hervorhebt sind ‚Familie‘ und ‚Gemeinschaft‘, wobei sich beides auch auf den Wert ‚Russland als Gemeinschaft‘ erstreckt. ‚Russland‘

selbst tritt als Wert im Sinne eines Guts auf, und es ist eine Gemeinschaft: eine Familie im großen Maßstab (32).

- (30) К России стали относиться с большим доверием и уважением в мире. (Putin 2001)
- (31) Мы на пороге третьего года третьего тысячелетия. И Россия, страна с тысячелетней историей, достойно встречает свое будущее. (Putin 2002)
- (32) Через несколько минут наступит самый любимый, теплый, традиционно семейный для нас праздник – Новый год. Для каждого из нас это особое торжество, это праздник мечты. И всех нас – таких разных – сейчас объединяют надежды на добрые перемены, объединяет чувство принадлежности к одной большой семье, имя которой Россия. (Putin 2006)

Die wert-zweckorientierte Argumentation der Neujahrsreden zeigt sich im unmittelbaren Zusammenhang zwischen dem ökonomischen Erfolg des Einzelnen, familiärer Harmonie und dem ökonomischen Fortschritt Russlands.

- (33) Пусть в Новом году каждый будет успешным в делах. Ведь именно из них складывается наша общая жизнь. Складывается судьба страны. Судьба России. (Putin 2002)
- (34) И какие бы личные планы мы ни строили, каждый из нас знает: они напрямую связаны с благополучием и успехом нашей России. (Putin 2004)
- (35) А из жизни каждого из нас, собственно, и складывается судьба страны. (Putin 2005)

An der Jahreswende 2003/2004 steigerte sich das Lob der Gemeinschaft für den wirtschaftlichen Fortschritt zur Spekulation über Geburtenraten. Der Anstieg der Geburtenrate ist ein Zeichen für die Konsolidierung der Gesellschaft. Es werden nicht nur Kinder, sondern vor allem „neue russische Bürger“ geboren: Der Wert der Familie und der wirtschaftliche Zweck sind rhetorisch eine untrennbare Einheit eingegangen.

- (36) В эти минуты каждый из нас вспоминает свои главные – личные и семейные – события. Особенно отрадно, что в уходящем году у нас родилось больше новых граждан России, чем в прошлом. Это хороший знак. Значит, люди в нашей стране уверенней смотрят в будущее. И я желаю и детям, и родителям приносить друг другу только радость. Понимать и беречь друг друга. Жить в мире, любви и согласии. (Putin 2003)

4.2. Religion: Gotteslob und Umwertungen

Der religiöse Diskurs ist eine Hinwendung zum Transzendenten. Das erfordert Formen der Kommunikation, die einen sichtbaren Abstand zur Alltagskommunikation aufweisen. Als Ausdruck von Transzendenzenerfahrung steht der Diskurs unter einem propositionalen Vorbehalt. Er ist Rede an der „Grenze des Sagbaren“, die unter anderem Formen paradoxer Rede annehmen kann (z.B. „Im Tod ist das Leben“) (Kuße 2000c). Zugleich ist der religiöse Diskurs jedoch als Anspruch, über die Offenbarung des Transzendenten zu ver-

fügen, ein „Wahrheitsdiskurs“. Das hat Auswirkungen auch auf Bewertungen und Wertinstantiierungen. Da vor dem Absoluten und seiner Wahrheit Zwecke bis hin zum Erhalt des eigenen Lebens an Bedeutung verlieren, ist der religiöse Diskurs grundsätzlich wertorientiert. Oftmals ist er vom moralischen Diskurs kaum zu unterscheiden (man denke z.B. an das katholische Familienverständnis). Aber auch etablierte Werte (im besonderen Werte, die Güter sind) werden im Verhältnis zum Transzendenten relativiert. Den religiösen Diskurs zeichnen deshalb erstens weitgehend intrinsische Bewertungen und zweitens Neu- und Umbewertungen etablierter Werte aus. Zwecke und Werte werden ebenso wie das empirisch Faktische als kontingent erkannt (das ‚Scheinbare‘ im Gegensatz zum ‚Wirklichen‘ ist eine der Oppositionen des Diskurses). Die Aufhebung dieser Kontingenz ist wiederum transzendent oder besser: ein Akt aus der Transzendenz. Da der absolute Wertgeber transzendent ist, ist seine Wertgebung (Gottes Wille) aus der alltäglichen Erfahrung nicht ableitbar, sondern wird nur durch einen Akt des Absoluten zugänglich, der in der Person, die sich zum Transzendenten hinwendet, wirksam wird. Die Bitte um diese Wirksamkeit ist der Inhalt von Gebeten, und auch in anderen Textsorten des religiösen Diskurses (Liturgie, Lieder, Predigten) finden sich immer wieder Verbalisierungen dieses Zusammenhangs; im folgenden Beispiel (37) aus einer Predigt von Aleksandr Men’ (1935-1990) als Behauptung und in (38) aus einer Predigt von der website der evangelischen Kirche der Böhmisches Brüder als Äußerungsbericht und Aufforderung zur Illokution BITTEN:

- (37) Сила наша, сила нашей Церкви Христовой заключается в жизни по заповедям Евангелия. Сила наша заключается и в том, что Дух Божий должен действовать через нас. (Men’ 1991, 18)
- (38) Prosba apoštolů, aby jim Pán Ježíš dal více víry, je zařazena do souvislosti s příběhy, které předcházejí a následují. (...) Oba evangelisté zasazují otázku po víře do událostí života a ukazují na to, že Bůh očekává od člověka, aby zaujal nový a konkrétní životní postoj a k tomu je zapotřebí mít, co nejvíce víry. Evangelijní příběhy nás staví před otázku: nepotřebujeme také i my prosit o více víry? Nedoléhají k nám Ježíšova slova o malověrnosti nebo jeho zarmoucený výkřik: „Což nemáte víru?“ (Mk 4,40). Ježíšovi učedníci si uvědomovali tento nedostatek a proto naléhavě žádají: „Dej nám více víry!“ (<http://smichov.evangelnet.cz/kazani/kaz18.htm>; Zugriff: 12.03.2007)

Die Aufforderung zur Bitte „Dej nám více víry!“ ist exemplarisch auch für den besonderen direktivischen Charakter des religiösen Diskurses, insbesondere der Textsorte *Predigt*. Anders als der politische Diskurs zielt er (in der christlichen und jüdischen Religion zumindest) zunächst nicht auf die Auslösung konkreter Handlungen, sondern auf Veränderungen der Person (die im Begriff ‚Glauben‘ zusammengefasst sind). Handlungsauslösungen sollen der inneren Veränderung folgen. Bewertungen, Wertbehauptungen und -begründungen sowie Umwertungen folgen im religiösen Diskurs – und hier besonders in der Textsorte *Predigt* – diesen Voraussetzungen. Aber auch Gott selbst ist ‚Wert‘ und Gegenstand des positiven Bewertens, das expressivisch und in der Hinwendung als Anrede zum Ausdruck gebracht wird. Mit der gottesdienstlichen *Liturgie* ist im Christentum eine Textsorte und Kommunikationsform gegeben, in der positives Bewerten (das Gotteslob)

zentrales Anliegen der Kommunikation ist und sich mit der Hinwendung zum Göttlichen verbindet.

Gotteslob

Äußerlich zeigt sich die Bedeutung des Sprechakts LOBEN für die liturgische Kommunikation im vielfältigen Gebrauch des sprechaktbezeichnenden Ausdrucks, und zwar vor allem in der 1. Person Plural: z.B. am Anfang der akkumulativen Reihe von *loben*, *preisen*, *rühmen*, *danksagen* im *Gloria in excelsis* (39). Ebenso findet sich die Form in zahlreichen Kirchenliedern (40-42):

- (39a) Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
- (39b) Chváíme tě. Velebíme tě. Klaníme se ti. Oslavujeme tě. Vzdáváme ti díky pro tvou velikou slávu.
- (39c) Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit. (Mše svatá 2001, 10-11)
- (40) Боже, славим мы Тебя и хваление приносим. Вечный, песнь поём Тебе и сердца к Тебе возносим. Преклонившись пред Тобой, величаем, Царь благой! (www.peterpaul.ru/2006/06/rasporjadok-torzhestvennogo-bogosluzhenija-v-den-sv-troicy-11-ijunja-2006.htm; Zugriff: 12.03.2007l)
- (41) Восхвалим Господа и сердцем и устами! Он чудеса творит и в нас и перед нами. С начала наших дней по настоящий час Он щедростью своей обогащает нас. (Russko-nemeckij sbornik duchovnych pesen 1995, Nr. 9, S. 20)
- (42) Tě, Boha, chváíme, Pána svého ctíme, tě, Otce věčného, církev lidu tvého vesele vyznává, chválu tobě vzdává. (Evangelický zpěvník 1978. Nr. 159, S. 262)

Die performative Verbalisierung des Sprechakts LOBEN ist eine panegyrische Form, die weitgehend auf religiöse Textsorten beschränkt ist²². Sie nivelliert den Unterschied zwischen LOBEN und PREISEN bis auf den Intensitätsgrad, d.h. die Reihe von Sprechaktverben stellt weniger eine Varianz verschiedener Sprechakte als vielmehr die Steigerung eines einzigen Sprechakts dar.

In Übersetzungen sind die Sprechaktverben austauschbar; z.B. deutsch *loben* und russisch *slavit'*:

- (43a) Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren, lobe ihn o Seele, vereint mit den himmlischen Chören.

²² Die performative Einstufung von LOBEN mit dem Sprechaktverb in der 1. Person („Ich lobe Dich“, „Wir loben Dich“) stellt außerhalb der religiösen Texte einen Normverstoß dar. Es gehört zu jenen Sprechakten, bei denen VENDLER (1976) vom *illocutionary suicid* spricht (vgl. auch GALASIŃSKI 1992, 18. 38; APRESJAN 1995; ausführlich: KUBE 2002a; 2003); vgl. das folgende Zitat aus Dostoevskijs „Idiot“ (auf das mich Dmitrij Dobrovolskij aufmerksam gemacht hat), in dem der Sprecher, Ippolit, seine Ausdrucksweise selbst als unangemessen bezeichnet: «(...) во всем участие и... с тем... что на другой день стыдно... (я, впрочем, согласен, что не так выражаюсь), я все это чрезвычайно хвалю (...)» [http://az.lib.ru/d/dostoevskij_f_m/text_0070.shtml].

- (43b) Господа славь ты, мой дух! Восхваляй Всеблагого. Славь пенопением Царя.
 Всемогущего Бога!
 (Russko-nemeckij sbornik duchovnych pesen 1995, Nr. 10, S. 21)

In der liturgischen Verwendung ist somit bei LOBEN der Übergang vom assertiven zum expressiven Sprechakt vollzogen (auch wäre ein assertivisches LOBEN in der Anrede an Gott seltsam aufgrund seiner pädagogischen Implikationen, die im Hierarchiegefälle zwischen Gott und Mensch auf menschlicher Seite schwer denkbar sind) (s. Kuße 2002a, 181-183; 2003). Als panegyrisches Expressivum korrespondiert LOBEN außerdem mit DANKEN. Im *Gloria in excelsis* schließt DANKEN die Reihe der panegyrischen Anreden ab. In (41), der russischen Übersetzung von „Nun danket alle Gott“, ist *danken* als *voschvalit'* übersetzt; vgl. die deutsche Fassung (44):

- (44) Nun danket alle Gott mit Herzen, Mund und Händen, der große Dinge tut an uns und allen Enden, der uns von Mutterleib und Kindesbeinen an unzählig viel zu gut bis hier her hat getan. (Russko-nemeckij sbornik duchovnych pesen 1995, Nr. 9, S. 20)

Statt der 1. Person Plural der Sprechaktverben sind auch andere Formen möglich, die inhaltlich austauschbar sind: Funktionsverbgefüge in der 1. Person (45) der Ruf (46), Ruf und Aussage in der 3. Person (47), die Selbstaufforderung (48)-(49) oder der abhängige Infinitiv (hier im eucharistischen Gebet der orthodoxen Chrysostomos-Liturgie) (50):

- (45) Vzdáváme ti chválu, nebeský Otče, za tvého Syna. Nebot' on přišel jako světlo do našich temností. (Modlitby 1992, 15)

- (46a) Gloria in excelsis Deo
 et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

- (46b) Sláva na výsostech Bohu
 a na zemi pokoj lidem dobré vůle. (Mše svatá 2001, 10)

- (47a) Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

- (47b) Svatý, svatý, svatý, Pán, Bůh zástupů.
 Nebe i země jsou plny tvé slávy. (Mše svatá 2001, 68)

- (48a) Господа славь ты, мой дух! Восхваляй Всеблагого ...

- (48b) Lobe den Herren, den mächtigen König der Ehren ...
 (Russko-nemeckij sbornik duchovnych pesen 1995, Nr. 10, S. 21)

- (49) Chvalte, ústa, vznešnéhi těla Páně tajemství, chvalte předrahou krevje ho, kterou zmilo srdenství, zrozen zlúna panenského, prolil Král všech království. Amen. (Kanonál 1994, Nr. 704, S. 409)

- (50) Достойно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего (...)
 (Liturgie.ru; s. auch Göttliche Liturgie 1989, 125)

Die besondere transzendente Dimension der Liturgie kommt auch im Kreis der Lobenden zum Ausdruck. Die menschlichen Stimmen folgen denen der Engel: in der Einleitung zum Sanctus (51), in der orthodoxen Anaphora (52), aber auch im Kirchenlied (43a), (53):

- (51a) Proto před tebou stojí nesčetné zástupy andělů, ve dne v noci ti slouží, hledí na tvou tvář a ustavičně tě slaví. S nimi také my radostně vyznáváme tvé jméno, a našimi ústy tě chválí vesmír a všechno tvorstvo zpívá: Svatý, Svatý, Svatý ...
- (51b) Vor dir stehen die Scharen der Engel und schauen dein Angesicht. Sie dienen dir Tag und Nacht. Nie endet ihr Lobgesang. Mit ihnen preisen auch wir deinen Namen, durch unseren Mund rühmen dich alle Geschöpfe und künden voll Freude das Lob deiner Herrlichkeit: Heilig, heilig, heilig ... (Mše svatá 2001, 68-69)
- (52) Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияти изволил еси, аще и предстоят Тебе тысящы архангелов и тмы ангелов, Херувими и Серафими, шестокрилатии, многоочитии, возвышающийся, пернатии. Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще Свят, свят, свят ... (Liturgy.ru; Göttliche Liturgie 1989, 125-127)
- (53) Tě všichni andělé chválí vždycky mile, i cherubínové i serafínové, knížatstva i moci zpívají dnem nocí: ... (Evangelický zpěvník 1978. Nr. 159, S. 262)

Doch auch wenn sie primär expressiv sind, weisen die liturgischen Akte des positiven Bewertens (LOBEN/PREISEN, DANKEN) eine Behauptungsstruktur auf, in denen Wahrheitsansprüche erhoben werden. Der Grund ist, dass die liturgischen Texte grundsätzlich nicht nur explizit an Gott, sondern auch implizit an die Gemeinde adressiert sind. Und in der Funktion als Verkündigung unterliegen sie den Handlungsbedingungen von Assertiva, Aussage mit Wahrheitsanspruch zu sein. In den folgenden Beispielen aus den Hochgebeten der katholischen Messe (hier dem zweiten eucharistischen Gebet), ebenso wie in der Anaphora der Chrysostomos-Liturgie, werden heilsgeschichtliche Begründungen des LOBENS gegeben. In (54a) und (55) sind sie sogar explizit kausal angeschlossen (*nebot', bo*).

- (54a) Vpravdě je důstojné a spravedlivé, dobré a spasitelné, Otče svatý, abychom ti vždycky a všude vzdávali díky, skrze Ježíše Krista. Nebot' on je tvé Slovo, skrze něž všechno tvoříš; on je Spasitel a Vykupitel, kteréhoš nám poslal, on je tvůj milovaný Syn: mocí svatého Ducha se stal člověkem, narodil se z Panny, a aby naplnil tvou vůli a učinil z nás tvé vlastnictví a tvůj svatý lid, rozepjal ruce a dal se přibít na kříž, přemohl smrt a ukázal slávu vzkříšení.
- (54b) In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, um deinen Ratschluß zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. (Mše svatá 2001, 42-43)
- (55) Достоинно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на всяком месте владычества Твоего, Ты бо еси Бог неизреченен, неведомъ, невидимъ, непостижимъ, присно Сый, такожде Сый Ты, и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святыи. Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшыя возставил еси паки, и не отступил еси, вся творя, дондеже нас на Небо возвел еси и Царство Твое даровал еси будущее. (Liturgy.ru; Göttliche Liturgie 1989, 125)

Inhaltlich sind in diesen Gebeten Variationen möglich, die historisch Veränderungen in der Textsorte, vor allem aber konfessionelle Unterschiede zwischen verschiedenen Kirchen markieren. Das ist besonders auffällig in der Liturgie der *Čirkev Československá Husitská (CČSH)*, die sich in den 1920er Jahren aus der katholischen Kirche mit dem Anspruch eines ‚modernen‘ Glaubens ausgliederte (zum Folgenden: Kuße 2002a; 2003). Ihr theologischer Rationalismus und Immanentismus, der in neueren Liturgieformularen (Modlitby 1992; Liturgie 1992) abgeschwächt ist, kam in älteren Fassungen deutlich zum Tragen; z.B. in den Präfationsgebeten vor der Eucharistie, wie sie sich im *Bohoslužebná kniha* (1952) zur Liturgie von 1939 finden. Gedankt wird für das Leben. Gepriesen werden die Schöpfung und (in nahezu sozialistischem Pathos) die menschliche Arbeit.

- (56) *Všemohoucí věčný Bože, Tvůrce nebes a země, podivuhodné je dílo Tvoje: světů plný vesmír, tvorstva plná země, nebesa i širé moře. Tvé velebnosti odlesk stkví se v prostých květů kráse, v kouzlu hvězdné noci, v majestátě nebetyčných hor i v hrůze bezdných propastí. (...) (Bohoslužebná kniha 1952, XLIXf.)*
- (57) *V pravdě důstojno a správnno jest, slušno a spasitelno, Tobě, všemohoucí věčný Bože, vždy a všude díky vzdávati. Tys vložil v srdce lidská ušlechtilou snahu a zákon práce, žehnej tedy každé ruce pilné, at' řídí pluh či mává kladivem, at' v práci, která plodí dobro, najdem radost i útěchu. (Bohoslužebná kniha 1952, LIVf.)*

Bis zur Liturgie von 1992 wurde auch die vertikale Dimension der Preisenden vermieden. Das Sanctus ist kein Gesang der Engel, sondern ausschließlich der Schöpfung und der Menschheit.

- (58) *V pravdě důstojno a správnno jest, aby Tobě, všemohoucí věčný Bože, píseň chvály a díky neustále pěl Tvůj vděčný lid. Tobě z jásotu i žalu všechno tvorstvo hymnus skládá jímavý, v němž splývá děcka první pláč i moře bouřný šum, Tebe slaví v tiché noci zástup hvězd zářivých i jásot skřivánčí nad nivou rozkvetlou. K nim druží se i oddaných Ti dítek prostý sbor a ústy sterými, ó velký Bože, z hloubi srdce zpívá chválu Tvou: Svatý ... (Bohoslužebná kniha 1952, XIIf.)*

Seit 1992 kommt der Chor der Engel in einer Präfation wieder als Absender des Lobes vor.

- (59) *Vzdáváme ti chválu, nebeský Otče, za tvého Syna. Nebot' on přišel jako světlo do našich temností. Navštívil jsí a vykoupil svůj lid. Proto se připojujeme ke zpěvu andělů a spolu s nimi radostně voláme: ... (Modlitby 1992, 15)*

Umwertungen

Umwertungen werden in Predigten, der intern metadiskursiven Textsorte des religiösen Diskurses, in der Kontrastierung von göttlichem Handeln und gewohnten, erwartbaren Erfahrungen vollzogen; vgl. (60):

- (60) *Господь говорит: «Приидите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас». Господь говорит: «приидите : все». На всех хватит радости, мира и покоя.*

А мы привыкли, что на земле все дается строгой мерой. Чтобы получить, надо непременно кого-то оттолкнуть, и чтобы получить больше, надо, чтобы кому-то не досталось совсем. (Reznikov 1999, 184)

Im menschlichen Handeln korrespondiert dieser Umwertung die Aufhebung etablierter Begründungen, insbesondere zweckorientierter Begründungen, des religiös motivierten Handelns – Wertungen sind v.a. intrinsisch; vgl. (61) aus einer Ansprache des späteren russisch-orthodoxen Patriarchen Sergij (Stragorodskij, 1867-1944) vor Priesteramtskandidaten:

(61) «зачем вы делаете этот шаг? зачем не довольствуетесь обычной жизнью мирской ...» Да зачем? Но зачем Петру было бросаться в озеро, когда он увидел, что Господь его стоит на берегу?» (Sergij 1905, 112)

Materielle und transzendente Werte werden kontrastiert:

(62) Давайте подумаем о том, как нам душу свою открыть Господу, начать жить настоящей жизнью. А какая же жизнь настоящая? Это жизнь в любви к Богу и к людям, это жизнь, в которой главное — на первом месте, и мелочи его не заслоняют. (Men' 1991b, 33)

(63) Много всякого труда совершает человек: он добывает себе пищу и кров, добывает себе знания. Конечно, человеку нужен труд и для поддержания жизни, и для раскрытия богатств его души — человеческих способностей. Но есть один труд из всех, который обладает для нас особой важностью: труд этот — духовная жизнь и молитва. Потому что, если мы трудимся для того, чтобы пропитать свое тело, тем более необходим труд для того, чтобы напитать свою душу. (Men' 1991b, 149)

(64) My ale máme děkovat za něco ještě cennějšího než je to, co potřebujeme ke svému tělesnému životu. Vždyť o svátcích zvaných Týdny se rovněž neděkovalo jen za úrody, ale také za dar Tóry, za dar Božího slova. A Pán Ježíš nám připomíná: chléb k tělesnému nasycení je nezbytný, to je samozřejmé, ale nestačí jenom tento chléb. Když mu lidé v zástupu řekli: „Naši otcové jedli na poušti manu, jak je psáno: ‚Dal jim jíst chléb z nebe‘, Ježíš jim řekl: ‚Amen, amen, pravím vám, chléb z nebe vám nedal Mojžíš; pravý chléb z nebe vám dává můj Otec. Neboť chléb z nebe je ten, který sestupuje z nebe a dává život světu‘, (J 6,31n). Existuje přece nejen hlad těla, ale také hlad duše. A tu je na místě na to pamatovat a také za to činit díky. Pán Bůh nám dává chléb také pro naši duši. Je jistě rovněž lidský chléb pro duši a jsme za něj vděční všem, kdo moudře promlouvají, učí, nabádají a povzbuzují, ale přesto je to chléb nedostačující a nedokonalý vedle duchovního chleba Božího a už vůbec nesrovnatelný s tím, který je sám chléb života.

(<http://smichov.evangel.cz/kazani/kaz19.htm>; Zugriff: 12.03.2007)

Wertorientierungen werden aus dem Absoluten empfangen. Handlungen und Handlungsfolgen sind sekundäre Effekte (ergeben sich aus) der Orientierung am Absoluten:

(65) Так, наши святые старались угодить Богу, по заповеди, а Бог давал им послужить и всему народу. Они хотели трудиться лишь для Царства Небесного, а Господь через них оказывал блага и царству земному. Здесь

действовал вечный закон Христов: «Ищите же прежде Царства Божия и правды его, и это все приложится вам» (Мф.6,33). (Reznikov 1999, 159)

Demgegenüber erfahren die umgebende Welt sowie menschliches Handeln, Verhalten und seine Intentionen negative Bewertungen. (Im klischeehaften Verständnis der Textsorte ist gerade dieses Negativbewerten des Irdischen dominant).

- (66) Каждый из вас знает, как много в мире зла, несовершенства, знает, что в мире повсюду царит смерть. Погибают рано или поздно все живые существа — от мельчайшего растения до человека. Все обречены. Боль, страдания, мука — неразлучны с жизнью. (Men' 1991a, 149)
- (67) И мы скользим по времени, как лодка, потерявшая управление, как щепка, брошенная в воду. (Men' 1991b, 11)

Die negative Bewertung jedoch wird aufgehoben und ins Positive gewendet, wenn die Transzendenz die Immanenz durchdringt:

- (68) Мы с вами рабы времени и освободиться от него не можем. Тем не менее, раз воля Божия жить нам в этом времени, мы должны помнить, что именно в нем проходит вся наша жизнь и совершаются все наши дела. (Men' 1991, 10)

4.3. Wirtschaft: Adressatenlob und Unternehmenswerte

Der wirtschaftliche Diskurs ist im Kern zweckorientiert. In seinem Subdiskurs *Werbung* ist er dominant direktiv und perlokutionär, d.h. handlungsauslösend (und dabei weitgehend auf einen Handlungstyp, den Kauf, beschränkt). Der Diskurs kann im ökonomischen Entscheidungsprozess aber auch primär assertivisch sein und nimmt konkret die Form der Beratungsrede an (wird nach dem antiken Gattungsschema also deliberativ), wenn über notwendige Investitionen, Kostensenkungen, Angebotserweiterung, Preisgestaltung usw. von Verantwortlichen beraten wird. In großen Teilen zielt der ökonomische Diskurs aber auf die Rechtfertigung von Handlungen und Handlungsentscheidungen mit dem Ziel der positiven Selbstbewertung (hat nach der antiken Trias in diesem Fall also iudicalen Charakter). Leitend ist dieses Ziel vor allem im Aufbau von *Unternehmensphilosophien* und, spezieller, in Texten der Textsorte *mission statement*, wie sie heute auf den websites internationaler Unternehmen zu finden sind.

Adressatenlob in der Werbung

Roland Barthes (1988, 184) bezeichnete Werbung als das Schauspiel einer Welt, in der es natürlich sei, die vorgestellten Produkte zu kaufen. Texte der kommerziellen Werbung haben die Illokution ANPREISEN mit dem perlokutionären Ziel, Kaufhandlungen beim Rezipienten auszulösen. Doch ungeachtet dieser intendierten Perlokution ist die Illokution selten mit einem direkten Kaufappell verbunden (vgl. Kuße 2000b, 175ff.). Im „Schauspiel“ ist die wichtigste persuasive Strategie vielmehr die Behauptung und Demonstration der erfolgreichen Verwendung der beworbenen Produkte. In Anzeigenwerbungen geschieht die Demonstration im Zusammenspiel von Text und Bild (vgl. Kuße 2000a-b; Čmejrková 2000, 131-140): Ein schlafendes Mädchens belegt die behauptete Wirkung von Nachtlampen (69), ein schlafender Geschäftsmann zeigt den Komfort seiner Fluglinie

(70), eine Katze auf einem Baum hält sich gut in der Balance, die das Katzenfutter verspricht (71), die jungdynamische Geschäftsfrau schreibt auf der Autorückbank in ihr Notetebook (72), und die behauptete Qualität eines Farbdruckers machen das Beispiel eines Hundes, der am Farbdruck eines Hamburgers schnuppert oder eines Kindes, das der Abbildung seines Teddybären Eis zu geben versucht, evident (73).

(69) Nerušený spánek s úsporným osvětlením Philips Ecotone.

(70) Принципиальный новый взгляд на бизнес. [British Airways]

(71) Значение идеального баланса трудно переоценить.

(72) Нотбуки ACER – УСПЕХ Вашего бизнеса ВСЕГДА И ВЕЗДЕ.

(73) Canon Photorealism nápadně reálný.

Mit dem Lob des Produkts oder des Anbieters und dem Schauspiel der Bewertung entsteht jedoch eine besondere Schwierigkeit: Das LOBEN im Werbetext ist, da der Anbieter einer Ware ja die Vorzüge seines *eigenen* Angebots hervorheben muß, primär ein SICH SELBST LOBEN, und dieser Sprechakt ist gesellschaftlich sanktioniert (vgl. Galasiński 1992, 32, 38). Leicht erfährt er die negative Bewertung als Sprechakt PRAHLEN, ANGEBEN usw., die auch Zweifel an der Aufrichtigkeit und dem Wahrheitsgehalt der Äußerung einschließen können (vgl. Dönninghaus 1999, 173f.). In der kommerziellen Werbung gibt es eine Reihe von Strategien, dieser Schwierigkeit zu begegnen. Dazu gehört die Präsupponierung des Produktlobs (vgl. Čmejrková 2000, 141-168), die durch das Lob des Rezipienten geschehen kann (Illokution SCHMEICHELN). Das Adressatenlob kann pragmatisch präsupponiert ((74)-(75)) oder (in der direkten Anrede) unterstellt sein ((76)-(79)):

(74) Dobrý podnikatel si zaslouží lepší servis. Proto Vám nabízíme ten nejlepší! Business Konto.

(75) [Stolichnaya Cristall] Только для своих.

(76) Máte velké plány. Chcete hodně dokázat. Jste nároční k sobě i ostatním. A proto potřebujete bankovního partnera, na kterého se můžete vždy spolehnout.

(77) На уровне вашего бизнеса [Aiko]

(78) Когда знаешь чего достоин [Davidoff Lights]

(79) Будущее зависит от тебя [Мегафон]

Die Präsupposition des Produktlobs im SCHMEICHELN des Adressaten ist auch indirekt, über das SCHMEICHELN von Partnern und Familie möglich:

(80) Лучший на свете подарок для лучшего на свете мужчины – мужчины, которого ты любишь! [Braun]

(81) Редкий и бесценный дар. Как и женщина, которую Вы любите. [De Beers]

In der russischen Werbung der letzten Jahre steht das Lexem *vybor* zeichenhaft für den neuen Wohlstand (in den Großstädten): produktbezogen in der Bedeutung von (großer) ‚Auswahl‘ ((82)-(83)) oder als Qualitätsbehauptung (84) oder Quantitätsargument (85),

aber auch als (finanzielle und mentale) Möglichkeit des Adressaten, auswählen zu können (86). Das Lexem dient besonders in dieser Verwendung zum indirekten Adressatenlob, indem mit der Unterstellung von Wahlmöglichkeiten dem Adressaten Selbstbewusstsein und Autonomie zugeschrieben werden ((87)-(88)).

(82) Когда Вам кажется, что выбор слишком велик ... [Солодов]

(83) R 1 Mínima. Легкость выбора.

(84) Качество вкуса. Наш выбор. [Петр I]

(85) Россияне свой выбор сделали. [Акабанк]

(86) Дом на Кипре – ваш лучший выбор.

(87) Выбери стиль жизни! [Aristo Dveleopers]

(88) Выбери свой стиль. [Kotex]

Unternehmenswerte auf Unternehmenswebsites

Globale Werbeauftritte von internationalen Unternehmen sind ohne *mission statements*, *responsibility reports* oder *our values*-Rubriken nicht mehr denkbar, und das gilt für die Unternehmensauftritte in den Staaten Mittel- und Osteuropas nicht weniger als im (traditionellen) ‚Westen‘ (Kuße [im Druck a-b]). Es lassen sich aber einige ‚kleine Unterschiede‘ in der Gewichtung und Präsentation der beanspruchten Werte und behaupteten Wertorientierungen der Länderauftritte verschiedener global agierender Unternehmen beobachten (Kuße [im Druck a]): zum Beispiel in der Positionierung der Werte auf der Textoberfläche einer Internetseite. Besonders deutlich ist der Unterschied bei McDonald’s zu sehen. Da die Internetauftritte dieses Franchiseunternehmens kein einheitliches Design aufweisen, lässt sich die unterschiedliche Kommunikation von Werten bereits am Aufbau der Seiten erkennen. Werthaltungen werden besonders bei der McDonald’s-Corporation hervorgehoben [www.mcdonalds.com], in der das Hauptmenü in einer Linie mit „About McDonald’s“, „Investors“, „Franchising“, „News“, „Careers“ auch die Rubrik „Our Values“ aufweist. Auf der Seite von McDonald’s-USA heißt die entsprechende Rubrik „Good works“. Sie enthält die Unterkategorien „Balanced, Active Lifestyles“, „Community“, „Environment“, „Responsible Purchasing“, „U.S. Corporate Responsibility Report“. Die Wertorientierung mit dem Wert *Verantwortung* wird auf der Hauptseite normativ gefordert: „We all have a duty to act responsibly. To do good (...)“ [www.mcdonalds.com/usa/good.html]²³. Werte werden auch auf den slavischen Seiten umfangreich benannt, jedoch in Unterkategorien und ohne das Schlagwort *Wert* im Hauptmenü:

Auf der russischen Seite findet sich die Kategorie *Makdonalds i obščestvo* unter *Principy raboty* [www.mcdonalds.ru/index.html?he_id=338].

Auf der tschechischen Seite führt die Rubrik *Informace o Mcdonald’s* zu *Environmentální program* und *Ronald McDonald Charity* [www.mcdonalds.cz].

Auch die Werte selbst können unterschiedlich gewichtet sein: zum einen im Verhältnis zwischen produktbezogenen Werten wie *Qualität*, *Sicherheit*, *Schönheit* usw. und den se-

²³ Zugriff: 14.03.2007. Ebenso bei allen weiteren Beispielen.

kundären Unternehmenswerten der allgemeinen sozialen, ökologischen und/oder kulturellen Verantwortung; zum anderen in den Hierarchien innerhalb der produktbezogenen und der sekundären Werte. Im Vergleich der US-amerikanischen mit der russischen und der tschechischen Seite von McDonald's fällt auf, dass bei mcdonalds.us mit *responsibility* besonders Aktivitäten im sozialen Bereich gemeint sind und das Unternehmen profiliert als „öffentliche Institution“ präsentiert wird (89), während die tschechische Seite das Hauptaugenmerk auf „Ökologie“ legt. Der Text, aus dem das Beispiel (90) entnommen ist, öffnet sich direkt unter der Rubrik „informace“, ist somit als „Hauptwert“ markiert. Auf der russischen Seite werden sekundäre Werte eng mit produktbezogenen Werten verknüpft: z.B. ökologisches Engagement mit Sauberkeit (im und um das Restaurant herum) verbunden (91) (ähnlich übrigens auch auf der deutschen Seite) (vgl. Kuße [im Druck a]).

- (89) McDonald's in the community means jobs for local residents, opportunities for local suppliers, and revenues for local projects and services. Our restaurants are often key elements in neighborhood stability and revitalization. [www.mcdonalds.com/usa/good/community.html]
- (90) Kdo z nás nemá rád přírodu? Ale ruku na srdce, staráme se všichni o naše životní prostředí tak, jak se o to snaží McDonald's™ všude na světě? [www.mcdonalds.cz]
- (91) Чистота являлась одним из основных принципов работы «Макдоналдс» со времени открытия первого ресторана Рея Крока. Это означает безукоризненную чистоту всех помещений – от кухни и залов до туалетов и парковки. Патрули по уборке мусора на прилегающей территории действовали с самого начала, и сегодня рестораны принимают активное участие в работе местных организаций по защите окружающей среды, часто спонсируя кампании по переработке отходов. [www.mcdonalds.ru/index.html?he_id=345]

Eine herausragende Rolle unter den produktimmanenten Werten spielt auf der Seite von mcdonalds.us der Wert *Sicherheit*. Das ist auch bei mcdonalds.ru der Fall, wird hier aber besonders eng mit dem Wert *Qualität* verknüpft²⁴; z.B. «качество, которому доверяют» oder «Безопасность питания и контроль качества пищи». *Sicherheit* ist ein herausragendes Qualitätsmerkmal (93).

- (92) At McDonald's, nothing is more important than the safety of our customers and our employees. A relentless focus on safety is integrated into every aspect of our operations. [www.mcdonalds.com/usa/good/products.html]
- (93) Качество всегда означало предоставление посетителям продуктов, приготовленных из лучших ингредиентов, в соответствии со строгими стандартами и проверенными технологическими процедурами, благодаря чему наши посетители получают безопасную, здоровую и вкусную пищу. [http://www.mcdonalds.ru/index.html?he_id=345]

Der Produktwert *Qualität* wird auch bei anderen Unternehmen auf der russischen Seite besonders hervorgehoben. Bei IKEA beispielsweise sind *Schönheit* und *Qualität* wesentliche

²⁴ Zu Rolle des Begriffs *Qualität* in der neueren russischen Wirtschafts- und Alltagskommunikation vgl. Doleschal/Hoffmann 2003.

Werbeargumente, während aber auf der tschechischen und deutschen Seite *Qualität* vor allem in engeren Begriffen wie z.B. *Funktionalität* oder *Haltbarkeit* mitbezeichnet wird – z.B. implizit in „breites Sortiment formschöner und funktionsgerechter Einrichtungsgegenstände“ –, wird *Qualität* auf der russischen Seite explizit hinzugefügt „Schöne Einrichtungsgegenstände“ oder „domácnost s krásným designem“ heißt in der russischen Version „качественная и стильная мебель“. Und dass IKEA an allem spart, „nur nicht an Ideen“ („dobré nápady“), wird im Russischen um *Qualität* ergänzt: „Такая экономия не должна сказываться ни на идеях по разработке изделия, ни на его качестве.“ *Qualität* kann im Russischen sogar *Schönheit* ersetzen. „Schöne und qualitativ hochwertige Möbel“, oder „krásný, trvanlivý nábytek“ bedeutet auf der russischen Seite: „выпускать качественную мебель“.

Gemeinsam ist allen Unternehmensphilosophien mit profiliertem Wertanspruch der Grundkonflikt zwischen der Behauptung wertorientierten Handelns (der handlungsleitenden Funktion von Werten) und der tatsächlichen Zweckorientierung des Diskurses und seiner Handlungsoptionen. Wertorientiertes Handeln (innerbetrieblich, gesellschaftlich, ökologisch usw.) und ökonomischer Vorteil dürfen sich nicht widersprechen. Dieser Konflikt kann wie im folgenden Beispiel offen ausgesprochen werden:

- (94) „Häufig stellt sich die Frage, ob traditionelle Geschäftsziele und Verantwortung für Umwelt und Gesellschaft miteinander vereinbar sind. Oder ob dies ein Widerspruch in sich ist. Wir glauben, dass sich beides vereinbaren lässt und sich in einer vernünftigen Kombination positiv auf den Umsatz auswirkt.“
[www.ikea.com/ms/de_DE/about_ikea/social_environmental/presidents_message.html]

Der Ausgleich zwischen Wert- und Zweckrationalität geschieht, wie das Beispiel exemplarisch belegt, in einer klaren Wert-Zweckorientierung. Wertorientierung wird bei IKEA offen als Marketingkonzept präsentiert:

- (95) Die Rolle von Unternehmen verändert sich. Arbeitsplätze schaffen, Umsatz erzielen und Steuern zahlen – das allein reicht heute nicht mehr aus. Unsere Kunden und Mitarbeiter erwarten mehr von uns. Sie erwarten, dass wir soziale und ökologische Themen aktiv angehen.
[www.ikea.com/ms/de_DE/about_ikea/social_environmental/presidents_message.html]

Im Prinzip ist die gleiche Strategie auch auf der tschechischen und russischen Seite zu finden, doch wird besonders bei ikea.ru die Wertorientierung zugunsten einer klareren Zweckorientierung zurückgenommen. Wenn z.B. auf der deutschen und tschechischen website für das Konzept des „Selbstzusammenschraubens“ der Wert *Partnerschaft* bemüht wird (96), heißt es im Russischen unverblümt: „So wird Geld gespart“ (97):

- (96a) Unser Geschäft basiert auf der Partnerschaft mit unseren Kunden.
(96b) Naše obchodní idea založena na partnerském vztahu se zákazníkem.
[www.ikea.com/ms/de_CH/about_ikea/our_vision/better_life.html]
[www.ikea.com/ms/cs_CZ/about_ikea/our_vision/better_life.html]

- (96) Нам помогаете вы — наши покупатели. (...) Мы делаем часть работы, вы делаете часть, а в результате мы вместе экономим деньги.
[www.ikea.com/ms/ru_RU/about_ikea/our_vision/better_life.html]

Quellen

- ČAPEK, K. 1990. Hovory s T.G. Masarykem. (= Spisy. Bd. 20.) Praha.
- ČECHOV, A. P. 1888. Step'. (zuerst erschienen Moskau 1888.) [<http://www.lib.ru/LITRA/CHEHOW/step.txt>] (Zugriff: 09.03. 2007)
- ČECHOV, A. P. 1896. Čajka. (Erstaufführung St. Petersburg 1896.) [<http://www.lib.ru/LITRA/CHEHOW/chajka.txt>] (Zugriff: 09.03. 2007)
- ČECHOV, A. P. 1903. Nevesta. (zuerst erschienen in: Žurnal dlja vsech 1903/12). [<http://public-library.narod.ru/Chekhov.Anton/nevesta.html>] (Zugriff: 27.02. 2007)
- ERMAKOVA, O. N. 1994. „E.A. Zemskaia, Slovoobrazovanie kak dejatel'nost'. Moskva 1992“. In: Voprosy Jazykoznanija 1994/1, S. 150-154.
- Evangelický zpěvník 1978. Evangelický zpěvník. Praha.
- GERCEN, A. 1867. Byloe i dумы. Bd. 7: Vol'naja russkaja tipografija i „Kolokol“. [http://az.lib.ru/g/gercen_a_i/text_0160.shtml] (Zugriff: 27.02.2007)
- Göttliche Liturgie 1989. Die Göttliche Liturgie der Orthodoxen Kirche. Deutsch, Griechisch, Kirchenslawisch. Hrsg. von A. Kallis. Mainz.
- GORBAČEV, M. S. 1995. Žizn' reformy. 2 Bde. Moskva.
- HAVEL, V. 1992. Vážení občané. Projevy červenec 1990 - červenec 1992. Praha.
- Kancionál 1994. Kancionál. Společný zpěvník českých a moravských diecézí. Praha.
- KVĚTY 1997. Klára Řihová, Královna lidských srdcí. In: Týdník květy. Nr. 38. 19.09.1997. S. 18-21.
- Liturgie 1939. Liturgie Dr. K. Farského. In: Bohoslužebná kniha ČCS. Praha, S. I-XXXIV.
- Liturgie 1992a. První Liturgie podle patriarchy Karla Farského. In: Bohoslužebná kniha církve československé husitské. Bd. 1: Liturgická část. Praha, S. 10-52.
- Liturgie 1992b. Druhá Liturgie ČCSH. In: Bohoslužebná kniha církve československé husitské. Bd. 1: Liturgická část. Praha, S. 53-81.
- Liturgija. ru [<http://www.liturgie.ru/nav/liturg/lit6.php?k=85>] (Zugriff: 12.03. 2007.)
- LOMONOSOV, M. V. 1959. Polnoe sobranie sočinenij. Bd. 8. Moskva.
- MARININA, A. 1997. Svetlyj lik smerti. Moskva.
[http://bestseller.pp.ru/read_book.php?f=1200&book_id=648]
- MEN', A. 1991a. Pravoslavnoe bogosluženie. Tainstvo, slovo i obraz. Moskva.
- MEN', A. 1991b. Svet vo t'me svetit'. Propovedi. Moskva.
- Modlitby 1992. Liturgické modlitby podle období církevního roku (malý misál). (= Bohoslužebná kniha církve československé husitské. Bd. 2.) Praha.
- Mše svatá 2001. Mše svatá v osmi jazycích. Praha.
- PUTIN, V. 1999. Rossija na rubeže tysjačelija. In: Rossijskaja Gazeta. 31.12. 1999.
[http://www.rg.ru/anons/arc_1999/1231/10.htm]
- PUTIN, V. 2001. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2001/12/31/2301_type63376type82634_29630.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- PUTIN, V. 2002. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2002/12/31/2355_type63376type82634_29645.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- PUTIN, V. 2003. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2003/12/31/2355_type63376type82634_57937.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- PUTIN, V. 2004. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2004/12/31/2359_type63376type82634_82184.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- PUTIN, V. 2005. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2005/12/31/2316_type63376type82634_99801.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- PUTIN, V. 2006. Новогоднее обращение к гражданам России.
[http://www.kremlin.ru/appears/2006/12/31/0000_type63376_116150.shtml] (Zugriff: 10.03. 2007)
- REZNIKOV, V. 1999. Dvesti dvadcat' dve propovedi na ežednevnye cerkovnyje apostol'skie i evangel'skie čtenija. Moskva.
- Rossija v vojne. Filmrezension.
[http://ss.sovietservers.com/dc/video/17000/2007/02/18/russia_war/] (Zugriff: 06. 03. 2007.)
- Russko-nemeckij sbornik duchovnych pesen 1995. Erlangen.

SERGIJ, EPISKOP 1905. Slova i reči 1901-1905 gg. Sankt Peterburg.
 TREDIAKOVSKIJ, V.K. 1849. Reč' o čistote rossijskago jazyka. In: Sočinenija Trediakovskago. Bd. 1. Sankt Peterburg, S. 257-268.

Literatur

- ACHAM, K. 1980. Werttheorie. In: Handbuch wissenschaftstheoretischer Begriffe. Bd. 3. Hrsg. von J. Speck. Göttingen, S. 713-720.
- APRESJAN, JU.D. 1995. Performativy v grammatike i v slovare. In: ders., Izbrannye trudy. Bd. 2: Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija. Moskva, S. 199-218.
- ARISTOTELES Rhet. Rhetorik. Hrsg. von F.G. Sieveke. München. 1989 (3. Auflage).
- ARUTJUNOVA, N.D. 1985. Ob ob'ekte obščej ocenki. In: Voprosy Jazykoznanija. Nr. 3, S. 13-24.
- ARUTJUNOVA, N.D. 1988. Tipy jazykovych značenij. Ocenka, sobytie, fakt. Moskva.
- AUSTIN, J.L. 1962. How to Do Things with Words. Oxford.
- BACH, K./HARNISH, R.M. 1979. Linguistic Communication and Speech Acts. Cambridge, Mass./London.
- BARANOV, A.N. 1990. Lingvističeskaja teorija argumentacii (kognitivnyj podchod). Moskva.
- BARTHES, R. 1988. Der Werbespot. In: ders., Das semiologische Abenteuer. Frankfurt/M., S. 181-186.
- BRANDT, M./REIS, M./ROSENGREN, I./ZIMMERMANN, I. 1992. Satztyp, Satzmodus und Illokution. In: Satz und Illokution. Bd. 1. Hrsg. von I. Rosengren. Tübingen, S. 1-90.
- BUBLITZ, H./BÜHRMANN, A.D./HANKE, CHR./SEIER, A. (Hrsg.). 1999. Das Wuchern der Diskurse. Perspektiven der Diskursanalyse Foucaults. Frankfurt/M
- BULYGINA, T.V./ŠMELEV, A.D. 1994. Očenočnye rečevye akty izvne i iznutri. In: Jazyk rečevych dejstvij. Hrsg. von N.D. Arutjunova. Moskva, S. 49-59.
- BURKHARDT, A. 1986. Soziale Akte, Sprechakte und Textillokutionen. A. Reinachs Rechtsphilosophie und die moderne Linguistik. Tübingen.
- BURCKHART, H. (Hrsg.) 2000. Die Idee des Diskurses. Interdisziplinäre Annäherungen. Markt Schwaben.
- BUSSE, D./TEUBERT, W. 1992. Antrag auf Einrichtung einer AG Diskursgeschichte/Begriffsgeschichte. Methodenprobleme und Fallstudien. In: Bulletin der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DgFS). Nr. 35.
- BUSSE, D./TEUBERT, W. 1994. Ist Diskurs ein sprachwissenschaftliches Objekt? Zur Methodenfrage der historischen Semantik. In: Begriffsgeschichte und Diskursgeschichte. Methodenfragen und Forschungsergebnisse der Historischen Semantik. Hrsg. von D. Busse/F. Hermanns/W. Teubert. Opladen, S. 10-28.
- ČMEJKOVÁ, S. 2000. Reklama v češtině. Praha.
- DANEŠ, F./ČMEJKOVÁ, SV. (Hrsg.) 1994. O Čapkových Hovorech s TGM. Praha. (= Academia Studie 1/1994).
- DÖNNINGHAUS, S. 1999. Sprache und Täuschung. Ein Beitrag zur lexikalischen Semantik des Russischen unter Berücksichtigung kognitionstheoretischer Überlegungen. Wiesbaden. (= Slavistische Studienbücher. NF. Bd. 11.)
- DOLESCHAL, U./HOFFMANN, E. 2003. Qualität. Marktwirtschaftliche Schlüsselkonzepte zwischen Globalisierung und Diffusion. Dargestellt am Beispiel des Russischen. In: Linguistische Beiträge zur Slavistik. X. JungslavistInnen-Treffen in Berlin 24.05.-27.05. 2001. München., S. 58-100. (= Specimina philologiae Slavicae. Bd. 139.)
- FAIRCLOUGH, N. 1995. Critical Discourse Analysis: the Critical Study of Language. London/New York.
- FOHRMANN, J./MÜLLER, H. (Hrsg.) 1988. Diskurstheorien und Literaturwissenschaft. Frankfurt/M.
- FOUCAULT, M. 1966. Les mots et les choses. Paris.
- FOUCAULT, M. 1972. L'ordre du discours. Paris.
- FOUCAULT, M. 1995¹³. Die Ordnung der Dinge. Eine Archäologie der Humanwissenschaften. Frankfurt/M..
- FOUCAULT, M. 1998. Die Ordnung des Diskurses. Frankfurt/M..
- FREIDHOF, G. 1991. Evaluierungen in der politischen Rede Gorbačevs. In: Festschrift für Erwin Wedel zum 65. Geburtstag. Hrsg. von R. Ibler/H. Kneip/K. Trost. München, S. 35-55.

- FREIDHOF, G. 2003. Assertivische Sprechakte in der politischen Rede. Mit Belegen aus einer Rede von P.A. Stolypin aus dem Jahr 1910. In: Spurensuche in Sprach- und Geschichtslandschaften. Festschrift für E.E. Metzner. Hrsg. von A. Hohmeyer/J.S. Rühl/I. Wintermeyer. Hamburg/London, S. 147-155.
- GAK, V.G. 1998. Jazykovye preobrazovanija. Moskva.
- GALASIŃSKI, D. 1992. Chwalenie się jako perswazyjny akt mowy. Kraków.
- GARSTKA, CHR. 2005. Das Herrscherlob in Russland. Katharina II., Lenin und Stalin im russischen Gedicht. Ein Beitrag zur Ästhetik und Rhetorik politischer Lyrik. Heidelberg.
- GŁOVINSKAJA, M.JA. 1993. Semantika glagolov reči s točki zrenija teorii rečevych aktov. In: Russkij jazyk v ego funkcionirovanii. Kommunikativno-pragmatičeskij aspekt. Hrsg. von E.A. Zemskaja/L.A. Novikov. Moskva, S. 158-218.
- GREWENDORF, G. 1992. Rechtskultur als Sprachkultur. Der sprachanalytische Sachverstand im Recht. In: Rechtskultur als Sprachkultur. Zur forensischen Funktion der Sprachanalyse. Hrsg. von G. Grewendorf. Frankfurt/M., S. 11-41.
- GRIMM, A. 1999. Reformulierungen in der Sprache der Geisteswissenschaften. Untersuchungen zu linguistischen, literaturwissenschaftlichen und rezensierenden russischen Texten. München. (= Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 63.)
- GRÜBEL, R. 2001. Literaturaxiologie. Zur Theorie und Geschichte des ästhetischen Wertens in slavischen Literaturen. Wiesbaden. (= Opera Slavica. NF. Bd. 40.)
- HABERMAS, J. 1988. Theorie des kommunikativen Handelns. 2 Bde. Frankfurt/M.
- HABERMAS, J. 1995. Vorstudien und Ergänzungen zur Theorie des kommunikativen Handelns. Frankfurt/M.
- HABERMAS, J. 1999. Richtigkeit versus Wahrheit. Zum Sinn der Sollgeltung moralischer Urteile und Normen. In: ders., Wahrheit und Rechtfertigung. Philosophische Aufsätze. Frankfurt/M., S. 271-318.
- HELLER, L./NIQUEUX, M. 2003. Geschichte der Utopie in Russland. Aus dem Französischen von A. Hartmann. Hrsg. von M. Hagemeyer. Bietigheim-Bissingen.
- HEYDEBRAND, R. VON/WINKO, S. 1996. Einführung in die Wertung von Literatur. Systematik, Geschichte, Legitimation. Paderborn u.a.
- HÜBNER, G. 2000. Lobblumen. Studien zur Genese und Funktion der „Geglühten Rede“. Tübingen/Basel.
- IWIN, A.A. 1975. Grundlagen der Logik von Wertungen. Hrsg. von H. Wessel. Berlin (Ost).
- JÄGER, S. 1993. Kritische Diskursanalyse. Eine Einführung. Duisburg.
- JAPP, U. 1988. Der Ort des Autors in der Ordnung des Diskurses. In: Diskurstheorien und Literaturwissenschaft. Hrsg. von J. Fohrmann/H. Müller. Frankfurt/M., S. 223-234.
- KANNGIEßER, S. 1982. Sprachliche Universalien und diachrone Prozesse. In: Sprachpragmatik und Philosophie. Hrsg. von K.O. Apel. Frankfurt/M., S. 273-393.
- KLUCKHOHN, C. 1951. Values and Value-Orientations in the Theory of Action. An Exploration in Definition and Classification. In: Towards a General Theory of Action. Hrsg. von T. Parsons/E.A. Shils. Cambridge, Mass., S. 388-433.
- KMIĘCIAK, P. 1976. Wertestrukturen und Wertewandel in der Bundesrepublik Deutschland. Göttingen.
- KÖNIG, P.P. 2000. Loben, danken und gedenken. Zur Funktion partnerbezogener Expressiva in öffentlichen Reden. In: Sprachspiel und Bedeutung. Festschrift für Franz Hundsnurscher zum 65. Geburtstag. Hrsg. von S. Beckmann/P.P. König/G. Wolf. Tübingen, S. 343-352.
- KOPPERSCHMIDT, J./SCHANZE, H. (Hrsg.) 1999. Fest und Festrhetorik. München.
- KOSTA, P. 1993. Bewertung und Konnotation in Milan Kunderas Werk als axiologisches und translationslinguistisches Problem. In: Slavistische Studien zum XI. internationalen Slavistenkongress in Preßburg/Bratislava. Hrsg. von K. Gutschmidt/H. Keipert/H. Rothe. Köln/Weimar/Wien, S. 247-271.
- KUBE, H. 1998. Konjunktionale Koordination in Predigten und politischen Reden. Dargestellt an Belegen aus dem Russischen. München. (= Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 61.)
- KUBE, H. 2001. Linguistik und Argumentationstheorie. In: Linguistica Pragensia. XI/2., S. 57-84
- KUBE, H. 2000a. Werbung und praktisches Schließen. Dargestellt am Beispiel tschechischer Anzeigenwerbung. In: Wiener Slavistischer Almanach. Bd. 45. 2000, S. 175-208.
- KUBE, H. 2000b. „Ich liebe Konkurrenz“ -Argumente in tschechischer Anzeigenwerbung. In: Linguistische Beiträge zur Slavistik. VIII. JungslavistInnen-Treffen. München 1999. Hrsg. von F. Maurice/I. Mendoza. München, S. 113-128. (= Specimina philologiae Slavicae. Bd. 131.)

- KUSSE [KUBE], H. 2000c. Paradoxsy opravdaniya v religioznom diskurse. In: Jazyki étiki. Hrsg. von N.D. Arutjunova/T.E. Janko/N.K. Rjabceva. Moskva, S. 271-280. (= Logičeskij analiz jazyka.)
- KUBE, H. 2002a. Angemessenheit als Maxime, die Sprechakte Loben und Preisen und die Liturgie der Tschechoslowakischen Hussitischen Kirche (Církev Československá Husitská). In: Linguistische Beiträge zur Slavistik. IX. JungslavistInnen-Treffen in Halle-Wittenberg 2000. Hrsg. von Th. Daiber. München, S. 169-191. (= Specimina philologiae Slavicae. Bd. 135.)
- KUBE, H. 2002 b. Chválení v různých typech diskurzů. In: Setkání s češtinou. Hrsg. von A. Krausová/M. Slezáková/Z. Svobodová. Praha, S. 41-49.
- KUBE, H. 2002c. Werte als Prämissen. Beispiele aus dem politischen Diskurs (Havel, Gorbačev, Putin). In: Kulturwissenschaftliche Linguistik. Beispiele aus der Slavistik. Hrsg. von H. Kuße/K. Unrath-Scharpenack. Bochum, S. 117-165.
- KUBE, H. 2003. Diskursentwicklung im verbindlichen Text: Textgestalt und Sprechakte in der Liturgie der Tschechoslowakischen Hussitischen Kirche (Církev Československá Husitská). In: Wiener Slavistischer Almanach. Bd. 52, S. 145-160.
- KUBE, H. 2004a. Metadiskursive Argumentation. Linguistische Untersuchungen zum russischen philosophischen Diskurs von Lomonosov bis Losev. München. (= Sagners Slavistische Sammlung. Bd. 28.)
- KUBE, H. 2004b. Interkulturelle Kommunikation und argumentative Wertorientierung/Interkulturní komunikace a argumentativní hodnotová orientace. In: Unternehmenskultur mit tschechischen Nachbarn erfolgreich gestalten. Beiträge zur interkulturellen Kommunikation und Kooperation. Hrsg. vom Bundesverband Deutscher Unternehmer in der Tschechischen Republik e.V./Goethe-Institut Prag/Wirtschaftsuniversität VŠE Prag. Dresden, S. 183-214. (= Unternehmenskultur & Unternehmenserfolg. Bd. 1.)
- KUBE, H. [im Druck a] Unternehmensphilosophien: McDonald's und IKEA (die russischen, tschechischen und polnischen Internetauftritte im Vergleich). Erscheint in: U. Doleschal/E. Hoffmann/T. Reuther (Hrsg.). Festschrift für Renate Rathmayr (= Wiener Slavistischer Almanach).
- KUBE, H. [im Druck b] Wertbehauptungen in der instrumentellen Kommunikation. [erscheint im Tagungsband zur Tagung „Vergesellschaftung der Werte. Wertedebatten in Deutschland seit 1945. Systematische und historische Aspekte“. Dresden 04.-07.05. 2006.]
- LAUSBERG, H. 1990³. Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft. Stuttgart.
- LENK, H. 1994. Von Deutungen zu Wertungen. Eine Einführung in aktuelles Philosophieren. Frankfurt/M.
- LINK, J. 1988. Literaturanalyse als Interdiskursanalyse. Am Beispiel des Ursprungs literarischer Symbolik in der Kollektivsymbolik. In: Diskurstheorien und Literaturwissenschaft. Hrsg. von J. Fohrmann/H. Müller. Frankfurt/M., S. 284-307.
- LINK, J. 1999. Diskursive Ereignisse, Diskurse, Interdiskurse: Sieben Thesen zur Operativität der Diskursanalyse, am Beispiel des Nominalismus. In: Das Wuchern der Diskurse. Perspektiven der Diskursanalyse Foucaults. Hrsg. von H. Bublitz/A.D. Bührmann/Chr. Hanke/A. Seier. Frankfurt/M., S. 148-161.
- LUMER, CHR. 1990. Praktische Argumentationstheorie. Theoretische Grundlagen, praktische Begründung und Regeln wichtiger Argumentationsarten. Braunschweig.
- MAISCH, B. 1999. Argumentative Strukturen in Texten Václav Havels. In: Slavische Sprachwissenschaft und Interdisziplinarität. Nr. 5. Hrsg. von G. Freidhof/H. Kuße/F. Schindler. München, S. 187-256. (=Specimina philologiae Slavicae. Bd. 125.)
- MARTEN-CLEEF, S. 1991. Gefühle ausdrücken. Die expressiven Sprechakte. Göppingen.
- MATUSCHEK, ST. 1999. Antirhetorik, Propaganda, Streit, Spiel und Ironie. Zur Formgeschichte der Lobrede. In: Fest und Festrhetorik. Hrsg. von J. Kopperschmidt/H. Schanze. München, S. 181-191.
- MEIBAUER, J. 1999. Pragmatik. Eine Einführung. Tübingen.
- MORRIS, CH.W. 1955. Signs, Language and Behavior. New York: George Braziller.
- MORRIS, CH.W. 1973. Zeichen, Sprache und Verhalten. Düsseldorf.
- NAJDER, Z. 1975. Values and Evaluations. Oxford.
- NICOLOSI, R. 2002. Die Petersburg-Panegyrik. Russische Stadtliteratur im 18. Jahrhundert. Frankfurt/M.. (= Slavische Literaturen. Bd. 18.)

- OCHS, J.D. 1994. Keynote Address: Epideictic, Ethos, and Educators. In: *Rhetoric, cultural studies, and literacy: selected papers from the 1994 Conference of the Rhetoric Society of America*. Hrsg. von J.F. Reynolds. Norfolk, V.A., S. 1-9.
- ORTONY, A./CLORE, G.L./COLLINS, A. 1998. *The Cognitive Structure of Emotions*. Cambridge.
- PISAREK, L. 1995. Rečevye dejstvija i ich realizacija v ruskom jazyke v sopostavlenii s polskim (ekspressivny). Wrocław.
- POLJAK, O.E. 1996 Argumentativnyj tekst: verbal'noe voploščenie kognitivnogo processa argumentacii. (Na materiale russkogo političeskogo diskursa.) In: *Rusistika segodnja*. Nr. 3, S. 48-66.
- POSPELOVA, A.G. 1992. Funkcional'nyj aspekt izučeniya rečevykh aktov: illokutivno-interaktivnaja charakteristika. In: *Trechaspektnost' grammatiki. Na materiale anglijskogo jazyka*. Hrsg. von V.V. Burlakova. Sankt Peterburg, S. 68-85.
- QUINTILIAN, M.F. 1972. *Ausbildung des Redners. Zwölf Bücher. Teil 1. Buch 1-6*. Hrsg. von H. Rahn. Darmstadt.
- RATHMAYR, R. 1993. Čto u nas normal'no? – Was ist bei uns normal? Wandlungen in der Perestrojkalexik. In: *Sprache, Kultur, Identität. Selbst- und Fremdwahrnehmungen in Ost- und Westeuropa*. Hrsg. von A. Ertelt-Vieht. Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang, S. 31-54.
- RESCHER, N. 1982. *Introduction to Value Theory*. Engelwood Cliffs, N.J.
- RICHTER, C. [im Druck]. „Ekomobil není ekologický telefon“ – Neue tschechische Komposita als Gegenstand von Bewertungen. [erscheint in: *Zeitschrift für Slawistik* – als Beitrag zum XV. JungslavistInnen-Treffen 2006 in Bochum.]
- ROLF, E. 1997. *Illokutionäre Kräfte. Grundbegriffe der Illokutionslogik*. Opladen.
- SCHISCHKOFF, G. (Hrsg.) 1991²². *Philosophisches Wörterbuch*. Stuttgart.
- SCHLIEBEN-LANGE, B. 1976. Perlokution und Konvention. In: *Sprachnormen. Bd. 3: Kommunikationsorientierte Linguistik – Sprachdidaktik*. Hrsg. von K. Gloy/G. Presch. Stuttgart-Bad Cannstatt, S. 58-66.
- SCHLIEBEN-LANGE, B. 1979². *Linguistische Pragmatik*. Stuttgart/Berlin/Köln/Mainz: Kohlhammer.
- SEARLE, J.R. 1979. *Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge.
- SEARLE, J.R. 1982. *Ausdruck und Bedeutung. Untersuchungen zu Sprechakttheorie*. Frankfurt/M.
- SEARLE, J.R./VANDERVEKEN, D. 1985. *Foundation of Illocutionary Logic*. Cambridge.
- TELIJA, V.N. 1991. Ėkspressivnost' kak projavlenie sub'ektivnogo faktora v jazyke i ee pragmatičeskaja orientacija. In: *čelovečeskij faktor v jazyke. Jazykovye mehanizmy ekspressivnosti*. Hrsg. von V.N. Telija. Moskva, S. 5-35.
- TONDL, L. 1999. *Hodnocení a hodnoty. Metodologické rozměry hodnocení*. Praha.
- UNRATH-SCHARPENACK, K. 2000. *Illokutive Strukturen und Dialoganalyse. Eine dialogisch begründete und erweiterte Sprechakttheorie basierend auf Untersuchungen zur neueren tschechischen Prosa*. München. (= *Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 69.*)
- VANDERVEKEN, D. 1990. *Meaning and Speech Acts. Bd. 1: Principles of Language Use*. Cambridge.
- VENDLER, Z. 1976. *Illocutionary Suicide*. In: *Issues in the Philosophy of Language. Proceedings of the 1972 Oberlin Colloquium in Philosophy*. Hrsg. von A.F. MacKay/D.D. Merrill. New Haven/London, S. 135-145.
- VOLEK, B. 1987. *Emotive Signs in Language and Semantics. Functioning of Derived Nouns in Russian*. Amsterdam.
- VOL'F, E.M. 1985. *Funkcional'naja semantika ocenki*. Moskva.
- VOL'F, E.M. 1988. Sub'ektivnaja modal'nost' i semantika propozicii. In: *Pragmatika i problemy intensional'nosti*. Hrsg. von N.D. Arutjunova. Moskva, S. 124-143.
- WEBER, M. 1964. *Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriß der verstehenden Soziologie*. Hrsg. von J. Winckelmann. Köln.
- WINKO, S. 1991. *Wertungen und Werte in Texten. Axiologische Grundlagen und literaturwissenschaftliches Rekonstruktionsverfahren*. Wiesbaden.
- WODAK, R. (Hrsg.) 1989. *Language, power and ideology. Studies in political discourse* Amsterdam u.a..
- WRIGHT, G.H. VON 1963a. *The Varieties of Goodness*. New York/London.
- WRIGHT, G.H. VON 1963b. *The Logic of Preference*. Edinburgh.
- WRIGHT, G.H. VON 1994. *Normen, Werte und Handlungen*. Frankfurt/M.

- WULLENWEBER, K. 2004. Der ökologische Diskurs in Bulgarien nach 1990. München. (Specimina philologiae Slavicae. Supplementband 74.)
- WUNDERLICH, D. 1976. Studien zur Sprechakttheorie. Frankfurt/M.
- WUNDERLICH, D. 1986. Wie kommen wir zu einer Typologie der Sprechakte? In: Neuphilologische Mitteilungen. Nr. 87, S. 498-509.
- ZILLIG, W. 1982. Bewerten. Sprechakttypen der bewertenden Rede. Tübingen.
- ZIMMERMANN, A. 1993. Von der Kunst des Lobens. Eine Analyse der Textsorte Laudatio. München. (= Studien Deutsch. Bd. 18.)
- ZYBATOW, L. 1995. Russisch im Wandel. Die russische Sprache seit der Perestrojka. Wiesbaden.
- ŽIVOV, V.M. 1996. Gosudarstvennyj mif v epochu prosveščeniya i ego razrušenie v Rossii konca XVIII veka. In: Iz istorii ruskoj kul'tury. Bd. 4: XVIII - načalo XIX veka. Hrsg. von A.D. Košelev. Moskva, S. 657-683.

Prof. Dr. Holger Kuße, Institut für Slavistik, TU Dresden, Zeunerstraße 1d, 01069 Dresden (holger.kusse@tu-dresden.de)